

PRÉFACE

SUR LE PROPHETE OSEE

Osée (en hébr. *Hosa*), fils de Bééri, personnage d'ailleurs inconnu, prophétisa, d'après le titre de son livre (1, 1), vers le temps où les rois Ozias (ou Azarias), Joathan, Achaz et Ezéchias régnaient dans le royaume de Juda (811-699 avant J.-C.), et où Jéroboam II était roi d'Israël (823-784 avant J.-C.). On ne peut supposer avec vraisemblance qu'Osée ait prophétisé durant tout le temps des règnes de ces rois, c'est-à-dire pendant plus de cent ans ; il est plus probable qu'il commença à paraître la dernière année de Jéroboam II, 784 avant Jésus-Christ, année qui est la quatorzième d'Ozias, roi de Juda, et qu'il termina sa carrière la première année du roi Ezéchias (728 avant J.-C.), et qu'en conséquence il exerça son ministère pendant 56 ans. Il paraît certain qu'il ne prolongea pas sa vie au-delà de la sixième année du règne du roi Ezéchias, car il ne fait aucune mention de la destruction du royaume d'Israël par Salmanasar, roi d'Assyrie, laquelle tombe vers cette année-là (722 avant J.-C.). Le contenu de ses prophéties regarde l'idolâtrie, la corruption du royaume d'Israël et les châtiments dont il est nour cela menacé : ce n'est que rarement, et comme en passant, qu'il parle du royaume de Juda (1, 7. 4, 15. 5, 12. 13. 14. 6, 4. 11. 8, 14. 12, 2), de même qu'il ne jette que de loin en loin quelques coups d'œil sur un avenir meilleur. L'objet même de ses prophéties, qui concernent presque exclusivement le royaume d'Israël, montre suffisamment que le Prophète vivait dans ce royaume. Ce qui y est marqué convient d'ailleurs parfaitement au temps, où, d'après le titre, le Prophète parut, car précisément à cette époque le royaume d'Israël était dans un état tout semblable au tableau qui en est tracé dans ses prophéties ; depuis Jéro-

boam II la plus grande confusion régna partout, l'impiété la plus horrible était à l'ordre du jour, et les révoltes et les renversements des trônes se succédèrent avec rapidité. Le royaume de Juda fut, sous les rois Ozias et Joathan, dans un état prospère, mais sous Achaz, qui introduisit le culte des idoles à Jérusalem et dans toute la Judée, il courut également au-devant de sa ruine, malgré les efforts que fit Ezéchias pour arrêter les progrès de la corruption.— Pour ce qui est des circonstances relatives à la vie et à la mort du prophète, on ne sait rien de certain. Il ne s'est encore jusque-là rencontré personne qui ait attaqué, avec quelque fondement, la parfaite convenance qui existe entre les prophéties d'Osée et les temps où il vécut, ni qui ait nié qu'elles fussent de lui, et les juifs et les chrétiens les ont de tout temps, d'un accord unanime, comptées parmi les écrits inspirés.

LE PROPHÈTE OSÉE

CHAP. 1 — 2.

CHAPITRE PREMIER.

Temps des prophéties d'Osée, figures symboliques de l'infidélité et du châtiment d'Israël, conversion des nations; Israël et Juda sous un seul chef.

1. Verbum Domini, quod factum est ad Osee filium Beeri, in diebus Oziae, Joathan, Achaz, Ezechiae, regum Juda, et in diebus Jeroboam filii Joas regis Israel.

2. Principium loquendi Domino in Osee : et dixit Dominus ad Osee: Vade, sume tibi uxorem fornicationum, et fac tibi filios fornicationum : quia fornicans fornicabitur terra a Domino.

1. Paroles du Seigneur, adressées à Osée¹, fils de Bééri, sous le règne d'Ozias, de Joathan, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda, et sous le règne de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël².

2. Lorsque le Seigneur commença à parler à Osée, il lui dit : Allez prendre pour votre femme une prostituée, et ayez d'elle des enfants nés d'une prostituée, parce qu'Israël quittera le Seigneur, en s'abandonnant à la prostitution³.

ŷ. 1. — ¹ c'est-à-dire : Sauvez donc!

² On peut lire de suite l'histoire des rois qui sont ici désignés⁴. *Rois*, 14, 21. 23-29. 15, 1 et suiv. 32. 16, 1. 18, 1. La première prophétie (chap. 1. 2) fut vraisemblablement faite dans les derniers jours de Roboam II (825 avant J.-C. 4. *Rois*, 14, 23-29. 15, 1), car l'idolâtrie seule y est reprise et blâmée, sans qu'il y soit rien dit des temps de confusion qui suivirent la mort de Jéroboam.

ŷ. 2. — ³ c'est-à-dire : Puisque le peuple d'Israël m'a abandonné, moi qui suis son époux (*Jér.* 4, 3), et que, comme une prostituée, il s'est abandonné à une multitude d'amants, à une multitude d'idoles, représentez-lui son crime par le symbole d'un mariage avec une prostituée, dont vous aurez des enfants. Le Prophète a-t-il réellement fait ce qui lui était commandé, et par conséquent raconté ce qui suit comme un fait historique, ou bien a-t-il seulement voulu donner cette histoire comme une forme symbolique, sous laquelle est voilée cette pensée : Les enfants d'Israël sont des enfants infidèles, et ils en seront punis? c'est ce sur quoi les interprètes ne sont pas d'accord. La réalité historique a en sa faveur la plupart des SS. Pères (saint Irénée, saint Basile, saint Augustin, saint Cyrille, Théodore, saint Thomas) et le plus grand nombre des interprètes catholiques, parmi lesquels Théodore dit, qu'il ne peut assez s'étonner de la témérité de ceux qui prétendent que ce que le Prophète raconte n'a point eu lieu en effet. La majorité des Juifs, anciens et modernes, se décident pour l'interprétation parabolique du récit du Prophète, et parmi les SS. Pères saint Jérôme, auquel s'adjoint le commun des interprètes des derniers temps. Que si l'interprétation historique a cela contre elle, qu'il est difficile de supposer que Dieu ait fait à un homme un commandement de s'unir à une femme de mauvaise vie, l'autre sentiment est aussi combattu par cette considération, que Dieu, quand il voulait imprimer profondément quelque instruction dans l'esprit du peuple, aimait à lui parler au milieu d'actions symboliques réelles

3. Osée prit donc pour sa femme Gomer, fille de Débelaïm ⁴, qui conçut et lui enfanta un fils ⁵.

4. Et le Seigneur dit à Osée : appelez l'enfant, Jezrahel ⁶, parce que dans peu de temps je vengerai le sang de Jezrahel sur la maison de Jéhu, et je ferai cesser le règne de la maison d'Israël ⁷.

5. En ce jour-là je briserai l'arc ⁸ d'Israël dans la vallée de Jezrahel ⁹.

6. Gomer ayant conçu encore, enfanta une fille ¹⁰. Et le Seigneur dit à Osée : Appelez-la Sans-miséricorde, parce qu'à l'avenir je ne serai plus touché de miséricorde pour la maison d'Israël, et je les oublierai, et je les effacerai de ma mémoire *pour jamais* ¹¹.

7. mais j'aurai compassion de la maison de Juda, et je les sauverai par le Seigneur leur Dieu; et non par l'arc, ni par l'épée, ni par les chevaux, ni par les cavaliers ¹².

8. Gomer sevrera sa fille appelée Sans-mi-

3. Et abiit, et accepit Gomer filiam Debelaim : et concepit, et peperit ei filium.

4. Et dixit Dominus ad eum : Voca nomen ejus Jezrahel quoniam adhuc modicum, et visitabo sanguinem Jezrahel super domum Jéhu, et quiescere faciam regnum domus Israel.

5. Et in illa die conteram arcum Israel in valle Jezrahel.

6. Et concepit adhuc, et peperit filiam. Et dixit ei : Voca nomen ejus Absque misericordia : quia non addam ultra misereri domui Israel, sed oblivione obliviscar eorum.

7. Et domui Juda miserebor, et salvabo eos in Domino Deo suo : et non salvabo eos in arcu, et gladio, et in bello, et in equis, et in equitibus.

8. Et ablactavit eam, quæ erat

(Jér. 13. Ezéch. 5), même sans avoir égard à ce qui se pratiquait d'ordinaire (*Isaï.* 20. *Ezéch.* 4), et que la lettre du texte n'offre aucun signe de parabole. Du reste, les deux interprétations s'accordant dans le point capital, c'est-à-dire dans le sens, chacun peut, sans préjudice de l'instruction qui en résulte et que l'on en doit recueillir, adopter l'une ou l'autre.

§. 3. — ⁴ Ceux qui admettent la réalité de l'histoire (note 3), disent que Gomer était une célèbre courtisane de ce temps-là; ceux qui voient une parabole dans le récit, trouvent dans le nom de Gomer une désignation exacte du peuple d'Israël. Gomer signifie une complète, parfaite (prostituée); Débelaïm une masse de figures pressées ensemble (1. *Rois*, 25, 18). Ainsi Israël serait désigné comme un peuple livré aux plus grands excès de l'idolâtrie, tout écrasé sous le poids des idoles.

⁵ Comme la prostituée représente le peuple d'Israël, ses enfants représentent aussi spécialement les Israélites.

§. 4. — ⁶ c'est-à-dire (Dieu) sèmera, dans le sens de disperser.

⁷ Nommez ce fils de la prostituée Jezrahel, en signe du châtiment qui fondra sur le peuple; car il n'y a plus longtemps d'ici à ce que le royaume prenne fin, et que la nation soit dispersée parmi les peuples étrangers. — La maison de Jéhu était la famille régnante dans le royaume d'Israël. Jezrahel était une des principales villes du royaume des dix tribus, où Naboth fut tué (3. *Rois*, 21, 1), et Jéhu s'était élevé pour venger son sang. Mais Jéhu lui-même se rendit coupable de l'effusion du sang et d'autres crimes, spécialement d'idolâtrie par le culte des veaux d'or (4. *Rois*, 3, 21 et suiv. 10, 17. 31 et suiv.). — La prophétie reçut son accomplissement environ un demi-siècle plus tard, la sixième année du roi Ezéchias, lorsque les Israélites furent transportés loin de leur pays.

§. 5. — ⁸ la puissance guerrière (Jér. 49, 35).

⁹ dans la vaste plaine de Jezrahel. Cette plaine est mise en général pour le royaume d'Israël.

§. 6. — ¹⁰ Voyez note 5.

¹¹ Je ne me souviendrai plus d'Israël terrestre; car voy. §. 10. D'autres traduisent l'hébreu : ... pour la maison d'Israël, en sorte que je lui pardonne. Sens du verset : Dites-leur : J'ai des filles qui portent pour nom Sans-miséricorde, parce qu'elles méritent que je n'aie aucune compassion d'elles.

§. 7. — ¹² Le royaume de Juda était alors, sous le roi Azarias (Ozias), tout adonné au service du Seigneur; c'est pourquoi il devait être délivré de sa ruine, et trouver sa protection, non dans le pouvoir des armes, mais dans l'intervention immédiate de Dieu. Voyez l'accomplissement 4. *Rois*, 19. *Isaïe*, 36, 37. La protection de Dieu cessa pareillement à l'égard de ce royaume, lorsque, comme Israël, il se révolta contre Dieu, qui était son roi.

Absque misericordia. Et concepit, et peperit filium.

9. Et dixit : Voca nomen ejus : Non populus meus : quia vos non populus meus, et ego non ero vester.

10. Et erit numerus filiorum Israel quasi arena maris, quæ sine mensura est, et non numerabitur. Et erit in loco ubi dicetur eis : Non populus meus vos : dicetur eis : Filii Dei viventis.

11. Et congregabuntur filii Juda, et filii Israel pariter : et ponent sibimet caput unum, et ascendent de terra : quia magnus dies Jezrahel.

séricorde. Elle conçut et enfanta un fils ¹³.

9. Et le Seigneur dit à Osée : Appelez cet enfant : Non-mon-peuple; parce que vous n'êtes plus mon peuple, et que je ne serai plus votre Dieu ¹⁴.

10. Les enfants d'Israël seront néanmoins un jour comme le sable de la mer, qui ne peut ni se mesurer, ni se compter ¹⁵. Et au lieu qu'on leur a dit : Vous n'êtes plus mon peuple; on leur dira : Vous êtes les enfants du Dieu vivant ¹⁶.

11. Les enfants de Juda et les enfants d'Israël se rassembleront et se réuniront ensemble; ils s'établiront un même chef, et ils s'élèveront de la terre ¹⁷, parce que le jour de Jezrahel est grand ¹⁸.

CHAPITRE II.

Dieu menace le peuple infidèle d'Israël; il l'invite à revenir à lui, et lui promet de nouveau ses faveurs.

1. Dicite fratribus vestris : Populus meus; et sorori vestræ : Misericordiam consecuta.

2. Judicate matrem vestram,

1. Dites à vos frères : Vous êtes mon peuple; et à votre sœur : Vous avez reçu miséricorde ¹.

2. Elevez-vous contre votre mère; con-

§. 8. — ¹³ Il semble que les noms des enfants veuillent dire, que le peuple d'Israël sera dispersé, et que, sans trouver miséricorde, il cessera d'être le peuple de Dieu (§. 9).

§. 9. — ¹⁴ Je ne serai plus pour vous le Dieu de l'alliance, votre roi, votre père, votre bienfaiteur.

§. 10. — ¹⁵ Après avoir prédit les châtiments, pour soutenir et encourager les hommes pieux, le Prophète jette un coup d'œil sur des temps heureux qui viendront ensuite, temps où les enfants d'Israël seront presque aussi nombreux que le sable de la mer. Ces temps sont ceux du Messie, alors que les enfants spirituels d'Israël, les élus d'entre les Juifs et les Gentils, entrèrent dans l'Eglise. C'est ce que montre l'histoire, et ce qui est confirmé par le témoignage de saint Paul (Rom. 9, 25, 26) et de saint Pierre (1. Pier. 2, 10). On ne peut, sans accuser le Prophète de l'exagération la plus mensongère, faire l'application de ces paroles au retour des Israélites terrestres de la captivité de Babylone, puisqu'il n'y en eut alors qu'un fort petit nombre qui en revint.

¹⁶ Dans le même pays de Palestine, où il avait été dit aux Israélites terrestres, qu'ils avaient cessé d'être le peuple de Dieu, ces Israélites spirituels seront appelés enfants de Dieu. Ce fut là le premier nom des chrétiens (Jean, 1, 12), et il l'est pour toujours.

§. 11. — ¹⁷ de la captivité, de la dispersion. Les autres prophètes placent aussi au temps du Messie la réunion des Juifs et des Israélites sous un même chef suprême (Isaïe, 11, 13. Ezéch. 37, 15 et suiv.).

¹⁸ De grandes choses arriveront en ce temps-là; il s'appellera le temps de Jezrahel, c'est-à-dire (Dieu) sèmera (une nouvelle semence, il établira un nouveau peuple).

§. 1. — ¹ Criez donc en ce temps-là à vos frères et à vos sœurs : Nous sommes de nouveau le peuple de Dieu, et comblés de ses grâces. Ce verset appartient encore au chapitre précédent, et il renferme une allusion au nom qui a été donné ci-dessus au peuple : Point-mon-peuple, et : Sans-miséricorde.

damnez ses excès, parce qu'elle n'est plus mon épouse, que je ne suis plus son époux². Que ses fornications ne paraissent plus sur son visage, ni ses adultères au milieu de son sein³ :

3. de peur que je ne la dépouille, que je l'expose toute nue, et que je ne la mette dans le même état où elle était au jour de sa naissance⁴; que je ne la réduise en un désert, et que je ne la change en une terre sans chemin⁵, et que je ne la fasse mourir de soif⁶.

4. Je n'aurai point pitié de ses fils, puisque ce sont des enfants de prostitution⁷;

5. parce que leur mère s'est prostituée; que celle qui les a conçus a été déshonorée; et qu'elle a dit : J'irai après ceux que j'aime, et dont je suis aimé, qui me donnent mon pain, mon eau, ma laine, mon lin, mon huile, et tout ce que je bois⁸.

6. C'est pourquoi je vais lui⁹ fermer le chemin avec une haie d'épines : je le fermerai avec un monceau de pierres, et elle ne pourra trouver de sentier par où elle passe¹⁰.

7. Elle poursuivra ceux qu'elle aime, et ne pourra les atteindre; elle les cherchera, et elle ne les trouvera point, jusqu'à ce qu'elle soit réduite à dire : Il faut que j'aie trouvé mon premier époux, parce que j'étais alors plus heureuse que je ne le suis maintenant¹¹.

8. Et elle n'a pas su que c'était moi qui lui avait donné le blé, le vin, l'huile, l'ar-

judicate : quoniam ipsa non uxor mea, et ego non vir ejus; auferat fornicationes suas a facie sua, et adulteria sua de medio uberum suorum.

3. Ne forte expoliam eam nudam, et statuam eam secundum diem nativitatis suæ : et ponam eam quasi solitudinem, et statuam eam velut terram inviam, et interficiam eam siti.

4. Et filiorum illius non mise-rebor : quoniam filii fornicationum sunt;

5. quia fornicata est mater eorum, confusa est quæ concepit eos : quia dixit : Vadam post amatores meos, qui dant panes mihi, et aquas meas, lanam meam, et linaum meum, oleum meum, et potum meum.

6. Propter hoc ecce ego sepiam viam tuam spinis, et sepiam eam maceria, et semitas suas non inveniet.

7. Et sequetur amatores suos, et non apprehendet eos : et quæret eos, et non inveniet, et dicet : Vadam, et revertar ad virum meum priorem : quia bene mihi erat tunc magis quam nunc.

8. Et hæc nescivit, quia ego dedi ei frumentum, et vinum, et oleum,

ŷ. 2. — ² L'union conjugale qui nous unissait est dissoute. Le Prophète revient aux reproches et aux menaces, qu'il avait interrompus par un coup d'œil consolateur sur l'avenir plus éloigné. La mère et les enfants sont le peuple et les Israélites.

³ Ne permettez pas qu'elle abuse davantage de son visage et de son sein pour la fornication et l'adultère, c'est-à-dire faites qu'elle renonce au culte de ses idoles, et qu'elle revienne à Dieu.

ŷ. 3. — ⁴ de peur que je ne la dépouille de tous ses ornements et des avantages qu'elle a reçus, et que je ne la réduise à l'état où elle était en Egypte (*Ezech.* 16, 2 et suiv.).

⁵ Dans l'hébreu : aride.

⁶ c'est-à-dire que je ne les réduise en captivité, où ils se dessècheront, comme dans le désert, et mourront.

ŷ. 4. — ⁷ nés et élevés dans l'idolâtrie.

ŷ. 5. — ⁸ C'est le peuple d'Israël qui parle : Je veux demeurer attaché aux dieux des peuples étrangers, afin que j'en reçoive de quoi subsister, et tout ce qui est nécessaire aux besoins de la vie.

ŷ. 6. — ⁹ Litt. : vous.

¹⁰ Je visiterai le peuple d'Israël en lui envoyant des afflictions qui l'arrêteront dans sa vie d'impiété. Le péché corrompt, le malheur convertit, dit saint Grégoire-le-Grand.

ŷ. 7. — ¹¹ Ainsi parle également l'âme pénitente, qui, séduite par le monde et ses plaisirs, revient à Dieu, dans lequel seul on peut trouver le vrai repos.

et argentum multiplicavi ei, et aurum, quæ fecerunt Baal.

9. Idcirco convertar, et sumam frumentum meum in tempore suo, et vinum meum in tempore suo, et liberabo lanam meam et linum meum, quæ operiebant ignominiam ejus.

10. Et nunc revelabo stultitiam ejus in oculis amatorum ejus : et vir non eruet eam de manu mea.

11. Et cessare faciam omne gaudium ejus, solemnitatem ejus, neomeniam ejus, sabbatum ejus, et omnia festa tempora ejus.

12. Et corrumpam vineam ejus, et ficum ejus de quibus dixit : Mercedem hæc, meæ sunt, quas dederunt mihi amatores mei : et ponam eam in saltum, et comedet eam bestia agri.

13. Et visitabo super eam dies Baalim, quibus accendebat incensum, et ornabatur in auro suo, et monili suo, et ibat post amatores suos, et mei obliviscebatur, dicit Dominus

14. Propter hoc, ecce ego lachryabo eam et ducam eam in solitudinem : et loquar ad cor ejus.

15. Et dabo ei vinitores ejus ex eodem loco, et vallem Achor ad aperiendam spem : et canet ibi

gent et l'or en abondance ; mais elle en a fait des sacrifices à Baal ¹².

9. C'est pourquoi je changerai maintenant de conduite à son égard ; je reprendrai mon blé et mon vin, quand le temps en sera venu, et je délivrerai ma laine et mon lin qui servaient à couvrir son ignominie ¹³.

10. Je découvrirai maintenant sa folie ¹⁴ aux yeux de ceux qui l'aimaient ¹⁵ ; et il n'y aura point d'homme qui puisse la tirer de ma main.

11. Je ferai cesser tous ses cantiques de joie, ses jours solennels, ses nouvelles lunes ¹⁶, son sabbat et ses fêtes ¹⁷.

12. Je gâterai toutes les vignes et les figuiers dont elle a dit : C'est là ma récompense que m'ont donnée ceux qui m'aimaient ¹⁸ : je la réduirai en un bois *abandonné* aux bêtes sauvages qui la dévoreront.

13. Je me vengerai sur elle des jours qu'elle a consacrés à Baal, lorsqu'elle brûlait de l'encens en son honneur, qu'elle se parait de ses pendants d'oreilles, et de son collier précieux, qu'elle allait après ceux qu'elle aimait, et qu'elle m'oubliait entièrement, dit le Seigneur.

14. Après cela néanmoins je l'attirerai doucement à moi ; je la mènerai dans la solitude, et je lui parlerai au cœur ¹⁹.

15. Je lui donnerai des vigneron ²⁰ du même lieu ²¹, et la vallée d'Achor, pour lui ouvrir une entrée à l'espérance ²² : et elle

✠ 8. — ¹² Baal, divinité phénicienne, est mis pour les faux dieux en général, par allusion à la signification de « mari » que le mot Baal a aussi (Voyez *pl. b.* ✠. 16).

✠ 9. — ¹³ Je ferai cesser les récoltes abondantes, qui lui fournissaient sa nourriture et son vêtement.

✠ 10. — ¹⁴ D'autres traduisent : sa honte, sa nudité. Découvrir la honte est mis pour traiter avec opprobre (Voy. *Jér.* 13, 26).

¹⁵ des idoles.

✠ 11. — ¹⁶ Voy. 4. *Moys.* 10, 10. 28, 11-14.

¹⁷ en la transportant loin de son pays, et en la dispersant parmi les peuples.

✠ 12. — ¹⁸ Je suis redevable de tout cela à mes idoles !

✠ 14. — ¹⁹ A la suite des menaces de châtimens, le Prophète place de nouveau la promesse de temps meilleurs, et des bénédictions divines. Quand elle aura subi la punition que mérite son infidélité, je l'attirerai de nouveau à moi, je la conduirai comme autrefois à travers les déserts d'Arabie, et je la consolerais. Ces temps meilleurs sont ceux du retour de la captivité assyrienne (babylonienne) (15-17), et ceux du Messie (18-24), que le Prophète rattache aux premiers.

✠ 15. — ²⁰ Dans l'hébreu : des vignes.

²¹ de la terre d'Israël, loin de laquelle ils avaient été contraints d'émigrer.

²² La vallée d'Achor, située dans le voisinage de Jéricho, sur les confins de la Palestine (*Jos.* 7, 24-26), était, lors de l'entrée dans la terre promise, depuis l'Égypte, comme la porte pour arriver aux biens dont les Israélites espéraient jouir : c'est pourquoi il est dit qu'elle est le commencement de l'espérance. De même, lors de leur entrée dans leur pays, au sortir de la captivité de Babylone, les Israé-

chantera là des cantiques comme aux jours de sa jeunesse, et comme au temps où elle sortit de l'Égypte.

16. Ce sera alors, dit le Seigneur, qu'elle m'appellera : Mon époux, et qu'elle ne m'appellera plus Baali ²⁵.

17. J'ôterai de sa bouche le nom de Baal, et elle ne se souviendra plus de ce nom ²⁶.

18. En ce temps-là ²⁵, je ferai aussi que les bêtes sauvages, les oiseaux du ciel, et les animaux qui rampent sur la terre, auront alliance avec eux ²⁶; je briserai l'arc et l'épée, je ferai cesser les combats, et je les ferai dormir dans une entière assurance ²⁷.

19. Alors je vous rendrai mon épouse pour jamais; je vous rendrai mon épouse par une alliance de justice et de jugement, de compassion et de miséricorde.

20. Je vous rendrai mon épouse par une inviolable fidélité : et vous saurez que c'est moi qui suis le Seigneur ²⁸.

21. En ce temps-là, j'exaucerai les cieux, dit le Seigneur; je les exaucerai, et ils exauceront la terre ²⁹.

juxta dies juventutis suæ, et juxta dies ascensionis suæ de terra Ægypti.

16. Et erit in die illa, ait Dominus : vocabit me : Vir meus : et non vocabit me ultra, Baali.

17. Et auferam nomina Baalim de ore ejus, et non recordabitur ultra nominis eorum.

18. Et percutiam cum eis fœdus in die illa, cum bestia agri, et cum volucre cœli, et cum reptili terræ : et arcum, et gladium, et bellum conteram de terra : et dormire eos faciam fiducialiter.

19. Et sponsabo te mihi in sempiternum : et sponsabo te mihi in justitia, et judicio, et in misericordia, et in miserationibus.

20. Et sponsabo te mihi in fide : et scies quia ego Dominus.

21. Et erit in die illa : Exaudiam, dicit Dominus, exaudiam cœlos, et illi exaudient terram.

lites durent passer par cette vallée, et furent consolés par la vue des biens qu'ils allaient recevoir.

§. 16. — ²⁵ Israël renoncera entièrement au culte des idoles. — En ce temps-là des rapports de sincérité se rétabliront entre moi et mon peuple; il ne se livrera plus au culte des idoles, mais il n'adorera que moi; il aura tant d'horreur de l'idolâtrie, qu'il ne se servira plus à mon égard du mot Baal, bien que ce mot signifie aussi « époux », mais il m'appellera Isch, c'est-à-dire mari (vir).

§. 17. — ²⁶ Ceci eut son accomplissement après la captivité de Babylone; car à cette époque le culte des idoles disparut complètement dans tout le pays du milieu des Israélites.

§. 18. — ²⁵ dans cet avenir lointain et heureux, par lequel sont ici désignés les temps messianiques (Voyez ce qui suit). Sur l'expression « en ce jour-là », comme ne servant pas toujours de liaison avec ce qui précède immédiatement, voy. *Dan.* 12, 1.

²⁶ Dans l'hébreu : pour leur bien.

²⁷ à savoir les habitants. Il ne peut nullement ici être question du temps d'après le retour de la captivité de Babylone, avant Jésus-Christ; en effet, on ne vit point alors cette paix qui est ici promise, les Juifs furent au contraire, au milieu des divisions des rois de Syrie et d'Égypte, et particulièrement de la part de la fureur d'Antiochus Epiphane (*Dan.* 11, 12), exposés à une infinité de maux. Il s'agit bien plutôt du temps de cette paix, que le Pacifique (1. *Moys.* 49, 10. *Jean.* 14, 27), apportée sur la terre; et surtout des derniers temps, lors de son second avènement, alors qu'il triomphera de tous ses ennemis et mettra pour toujours fin à la guerre. C'est à ce temps que convient cette alliance avec la nature, par laquelle il faut surtout entendre son renouvellement (*Rom.* 8, 22), que d'autres prophètes placent également dans les temps messianiques (*Isai.* 11, 6-9). Comp. *Jérôme*.

§. 20. — ²⁸ Alors j'entrerai avec vous dans une alliance éternelle, je vous communiquerai mes grâces et ma justice, et j'accomplirai mes promesses; ce qui vous portera à me reconnaître comme le Dieu vrai et véritable. Cela se rapporte également aux temps messianiques; que les autres prophètes et écrivains sacrés nous dépeignent comme les temps de la justice à venir (*Ps.* 44, 7) et de la miséricorde (*Rom.* 1, 5).

§. 21. — ²⁹ Alors, par la providence de Dieu, les créatures qui jusque-là s'étaient souvent combattues, agiront de concert pour rendre l'homme heureux. Le christianisme ennoblit même la nature; et il continuera de l'ennoblir de plus en

22. Et terra exaudiet triticum, et vinum, et oleum : et hæc exaudient Jezrahel.

23. Et seminabo eam mihi in terra, et miserebor ejus, quæ fuit Absque misericordia.

24. et dicam non populo meo : Populus meus es tu : et ipse dicet : Deus meus es tu.

22. La terre exaucera le blé, le vin et l'huile ; et le blé, le vin et l'huile. exauçeront Jezrahel ³⁰.

23. Je ferai germer pour moi la semence dans la terre ; et je serai touché de miséricorde pour celle qui s'appelait Sans-miséricorde.

24. Et je dirai à celui que j'appelais Non-mon-peuple : Vous êtes mon peuple ; et il me dira : Vous êtes mon Dieu ³¹. 1. *Pier.* 2, 10.

CHAPITRE III.

Symbole de l'état présent d'Israël dans son délaissement : sa conversion dans les derniers temps.

1. Et dixit Dominus ad me : Adhuc vade, et dilige mulierem dilectam amico et adulteram : sicut diligit Dominus filios Israel, et ipsi respiciunt ad deos alienos et diligunt vinacia uvarum.

2. Et fodi eam mihi quindécim argenteis, et coro hordei, et dimidio coro hordei.

1. Le Seigneur me dit ¹ : Allez, et aimez encore une femme adultère, qui est aimée d'un autre *que de son mari*, comme le Seigneur aime les enfants d'Israël, pendant qu'ils mettent leur confiance en des dieux étrangers, et qu'ils aiment le marc du vin ².

2. Je donnerai donc à cette femme quinze pièces d'argent ³, et une mesure et demie d'orge ⁴.

plus jusqu'à ce qu'arrive à la fin des temps la délivrance finale de la nature entière. (*Rom.* 8, 21. *Comp. Isaïe*, 63, 17).

γ. 22. — ³⁰ Sens : Jezrahel, c'est-à-dire la nouvelle semence, la nouvelle race. (proprement : Dieu sèmera, *voy.* γ. 23. 1, 11), sera comblée de bénédictions par l'abondance des fruits de la terre (*Voy.* note 29).

γ. 24. — ³¹ Par cette nouvelle race qui porte un nouveau nom, il faut entendre le peuple élu du Messie ; c'est ce qui résulte du contexte, et c'est ainsi que l'entendent aussi les autres prophètes (*Jér.* 34, 31-33), et saint Paul (*Rom.* 9, 24 et suiv.), qui fait l'application de ce passage spécialement aux Gentils appelés à la foi.

γ. 1. — ¹ La prophétie qui suit (γ. 1-5) paraît, par sa ressemblance avec celle qui précède, avoir été faite vers le même temps (*Pl. h.* 1. note 2). Le Prophète achète encore une prostituée pour en faire son épouse, et il lui impose pour condition de s'abstenir jusqu'à la consommation de leur mariage de tout commerce avec d'autres hommes, de même qu'il est lui-même résolu de s'abstenir d'elle (1-3). Cette figure symbolique est ensuite expliquée (4-5). Encore ici s'élève la question qu'on a touchée *pl. h.* 1. note 3, si tout cela est un fait historique ou une parabole.

² des choses sans substance, les idoles. Dans l'hébreu : et qu'ils aiment les gâteaux aux raisins secs (dans les repas sacrés *Jér.* 7, 18). La prostituée du premier chapitre était une figure de l'idolâtrie avant la captivité d'Assyrie et du châtiment que le culte des idoles a attiré sur Israël ; la prostituée dont il est ici question représente l'infidélité et l'état du peuple d'Israël après l'avènement de Jésus-Christ. Cette infidélité est représentée par une autre prostituée, parce qu'elle est d'une toute autre nature que la première ; elle ne se rapporte point au culte des idoles (*Voy.* γ. 3), mais à l'infidélité envers Dieu par rapport à la négation et au rejet du Messie (γ. 5).

γ. 2. — ³ sicles : environ huit florins, ou 20 fr. 72 cent. en monnaie de France. En Orient on achetait les femmes à divers prix (1. *Moy.* 29, 18. 2. *Moy.* 22, 16. —

* En évaluant le sicle à 1 fr. 45, comme il est évalué dans Glaire, *Introduct.* t. 2, p. 340, les quinze sicles font 21 fr. 75 cent.

⁴ Dans l'hébreu : et un chomer d'orge et un lèthech d'orge. C'est la même chose.

3. Alors je lui dis : Vous m'attendrez pendant plusieurs jours; vous ne vous abandonnez point cependant à personne, vous n'épouserez point un autre mari; et je vous attendrai aussi moi-même ⁵.

4. C'est l'état où les enfants d'Israël seront pendant un long temps, sans roi, sans prince, sans sacrifice, sans autel ⁶, sans éphod ⁷, et sans théraphim ⁸.

5. Et après cela les enfants d'Israël reviendront, et ils chercheront le Seigneur leur Dieu ⁹, et David leur roi ¹⁰; et dans les derniers jours ils recevront avec une frayeur respectueuse le Seigneur, et les grâces qu'il leur doit faire ¹¹.

3. Et dixi ad eam : Dies multos expectabis me : non fornicaberis, et non eris viro : sed et ego expectabo te;

4. quia dies multos sedebunt filii Israel sine rege, et sine principe, et sine sacrificio, et sine altari, et sine ephod, et sine the-raphim;

5. et post hæc revertentur filii Israel, et quærent Dominum Deum suum, et David regem suum : et pavebunt ad Dominum, et ad bonum ejus, in novissimo dierum.

CHAPITRE IV.

Invectives et menaces contre le peuple d'Israël et ses prêtres. Exhortation à Juda pour l'engager à ne pas se rendre coupable des mêmes fautes, et à ne pas attirer sur lui les mêmes châtiments.

1. Ecoutez la parole du Seigneur, enfants d'Israël ¹; car le Seigneur va entrer en ju-

1. Audite verbum domini filii Israel, quia judicium Domino cum

Sur le chomer (corus) voy. 4. *Moy.* 11, 32. note 22. Les anciens ne payaient pas seulement en argent, mais aussi en marchandises.

3. — ⁵ Sens : Je viens de vous acheter pour mon épouse; il y a longtemps à attendre jusqu'à ce que je consomme le mariage; ne vous donnez à aucun autre homme, et je ne m'approcherai point non plus de vous, mais j'attendrai le temps. Le verset qui suit donne la signification de ce commandement symbolique.

4. — ⁶ Dans l'hébreu : sans statues, sans statues d'idoles, auxquelles on offrait des sacrifices (4. *Rois*, 3, 2).

⁷ L'éphod était un vêtement de dessus que portait le grand prêtre, sur lequel se trouvait l'oracle saint, et qui est mis ici pour l'oracle même (Voy. 2. *Moy.* 28, 4. 39. note 22).

⁸ C'est une espèce de dieux domestiques ou lares (voy. 1. *Moy.* 31, 19), que l'on consultait quand on avait besoin de conseils. Le sens du verset est : Le motif pour lequel je fais ce commandement, est que le peuple d'Israël demeurera un long espace de temps sans état politique propre, sans culte ni du vrai Dieu ni des idoles, et sans prophétie ni vraie ni fausse. Par cet état d'Israël, on ne peut entendre celui où il était pendant la captivité d'Assyrie : les sacrifices étaient alors offerts dans le temple pour tout le peuple, et pendant celle de Babylone, on continua d'en offrir sur ses ruines (*Baruch.* 4, 19); de plus, durant tout le temps que le peuple fut dispersé parmi les nations païennes, il ne fut pas entièrement exempt d'idolâtrie (Voy. *Ezéch.* 14, 1-3. 20, 30. 39). Les paroles dans la plénitude de leur signification ne peuvent donc s'appliquer qu'à l'état présent d'Israël.

5. — ⁹ ils chercheront sa grâce.

¹⁰ le Messie, qui est aussi appelé David (Voy. *Ezéch.* 34, 23 et suiv. *Jér.* 30, 9).

¹¹ Dans l'hébreu : ils accourront tout tremblants auprès du Seigneur et de ses biens dans les derniers temps, c'est-à-dire les temps à venir en général (1. *Moy.* 49, 1), spécialement les temps du Messie (*Isaïe*, 2, 2), la dernière période des temps messianiques, où tout Israël, suivant la parole de l'apôtre (*Rom.* 11, 25), entrera dans l'Eglise.

3. — ¹ La prophétie suivante (3. 1-19) fut faite dans le royaume d'Israël, à l'époque de l'interrègne de douze ans qui suivit la mort de Zacharie, fils de Jéro-

habitoribus terræ : non est enim veritas, et non est misericordia, et non est scientia Dei in terra.

2. Maledictum, et mendacium, et homicidium, et furtum, et adulterium inundaverunt, et sanguis sanguinem tetigit.

3. Propter hoc lugebit terra, et infirmabitur omnis qui habitat in ea, in bestia agri, et in volucre cœli : sed et pisces maris congregabuntur.

4. Verumtamen unusquisque non judicet : et non arguatur vir : populus enim tuus, sicut hi qui contradicunt sacerdoti.

5. Et corruet hodie, et corruet etiam propheta tecum : nocte tacere feci matrem tuam.

6. Conticuit populus meus, eo quod non habuerit scientiam : quia tu scientiam repulisti, repellam te, ne sacerdotio fungaris mihi : et oblita es legis Dei tui, obliviscar filiorum tuorum et ego.

gement avec les habitants de la terre ², parce qu'il n'y a point de vérité, qu'il n'y a point de miséricorde ³, qu'il n'y a point de connaissance de Dieu sur la terre.

2. Les outrages ⁴, le mensonge, l'homicide, le larcin et l'adultère, s'y sont répandus comme un déluge ; et l'on y a commis meurtres sur meurtres.

3. C'est pourquoi la terre sera désolée ⁵, et tous ceux qui y habitent tomberont dans la langueur, jusqu'aux bêtes de la campagne et aux oiseaux du ciel ; et les poissons mêmes de la mer, seront enveloppés dans cette ruine ⁶.

4. En vain on s'élèverait contre vous, et on vous reprocherait vos crimes, parce que vous êtes tous comme un peuple endurci, qui se révolte contre les prêtres ⁷.

5. C'est pourquoi vous périrez aujourd'hui, et vos prophètes périront avec vous ⁸ *J'ai fait tomber* votre mère dans une nuit sombre, et l'ai réduite au silence ⁹.

6. Mon peuple s'est trouvé sans parole ¹⁰, parce qu'il a été destitué de science ¹¹. Comme vous ¹² avez rejeté la science, je vous rejeterai aussi, *et je ne souffrirai point* que vous exerciez les fonctions de mon sacerdoce : et comme vous avez oublié la loi de votre Dieu, j'oublierai aussi vos enfants ¹³.

boam II, époque durant laquelle on se livra à toute espèce de désordres, et où la nation était sans gouvernement régulier (4. Rois, 14, 29. 15, 8. et suiv.). Cela résulte surtout de cette circonstance, qu'il n'y est fait aucune mention soit d'un roi, soit d'une famille royale quelconque.

² Il va leur faire rendre compte de leur conduite pour avoir violé son alliance et s'être livrés aux crimes.

³ parce qu'il n'y a plus de loyauté ni en parole ni en fait, plus de charité envers les hommes.

† 2. — ⁴ Dans l'hébreu : Les faux serments.

† 3. — ⁵ Litt. : sera dans le deuil, — sera désolée (Comp. Isaïe, 3, 26. Amos, 1, 2).

⁶ En punition de ces crimes, tout le pays, ainsi que les êtres vivants qui l'habitent, auront à souffrir. Lorsque les Assyriens, dit saint Jérôme, emmenèrent les Israélites, les bêtes mêmes sentirent la colère du Seigneur ; car les animaux sauvages, les oiseaux et les poissons allèrent en diminuant. Si l'on ne veut point le croire, que l'on jette les yeux sur l'Illyrie, la Thrace, la Macédoine, la Pannonie, et toutes les contrées entre le Bosphore et les Alpes-Julienues, et l'on verra qu'avec les hommes ces animaux, que Dieu a créés pour eux, ont aussi peu à peu disparu.

† 4. — ⁷ Votre peuple contredit les prophètes comme les prêtres, et c'est pourquoi il a été livré à la mort (Voy. 5. Moys. 17, 9-12).

† 5. — ⁸ Sens : Bientôt, habitants d'Israël, vous tomberez avec les faux prophètes dans le malheur.

⁹ Comme la nuit succède immédiatement au jour, de même je vais détruire incessamment votre capitale (Samarie). Dans l'hébreu le verset porte : Vous succomberez, vous, durant le jour, et le prophète succombera avec vous pendant la nuit, et je détruirai votre mère.

† 6. — ¹⁰ il a cessé d'exister.

¹¹ parce qu'il n'a pas eu la doctrine de vérité.

¹² ô prêtres.

¹³ Je ferai que vos enfants soient soumis à l'expiation comme les autres.

7. Ils ont multiplié leurs péchés à proportion qu'ils se sont multipliés eux-mêmes ¹⁴; je changerai leur gloire en ignominie.

8. Ils se nourrissent des péchés de mon peuple ¹⁵; et flattant leurs âmes, ils les entretiennent dans leurs iniquités ¹⁶.

9. Le prêtre sera comme le peuple; je me vengerai sur lui du dérèglement de ses œuvres, et je lui rendrai ce que ses pensées ont mérité ¹⁷.

10. Ils mangeront, et ils ne seront point rassasiés : ils sont tombés dans la fornication ¹⁸, et ils ne se sont point mis en peine de s'en retirer, parce qu'ils ont abandonné le Seigneur, et qu'ils n'ont pas gardé sa loi ¹⁹.

11. La fornication, le vin et l'enivrement ²⁰ leur ont fait perdre le sens ²¹.

12. Mon peuple a consulté un morceau de bois, et des verges de bois lui ont prédit l'avenir ²²; car l'esprit de fornication les a trompés, et ils se sont prostitués en quittant leur Dieu ²³.

13. Ils sacrifiaient sur le sommet des montagnes, et ils brûlaient de l'encens sur les collines, sous les chênes, sous les peupliers et sous les térébinthes, lorsque l'ombre leur en était agréable : c'est pourquoi vos filles se prostitueront, et vos femmes seront adultères ²⁴.

7. Secundum multitudinem eorum, sic peccaverunt mihi : gloriam eorum in ignominiam commutabo.

8. Peccata populi mei comedent, et ad iniquitatem eorum subleventur animas eorum.

9. Et erit sicut populus, sic sacerdos : et visitabo super eum vias ejus, et cogitationes ejus reddam ei.

10. Et comedent, et non saturabuntur : fornicati sunt, et non cessaverunt : quoniam Dominum dereliquerunt in non custodiendo.

11. Fornicatio, et vinum, et ebrietas auferunt cor.

12. Populus meus in ligno suo interrogavit, et baculus ejus annuntiavit ei : spiritus enim fornicationum decepti eos, et fornicati sunt a Deo suo.

13. Super capita montium sacrificabant, et super colles accendebant thymiamam ; subtus quercum, et populum, et terebinthum, quia bona erat umbra ejus : ideo fornicabuntur filiae vestrae, et sponsae vestrae adulterabuntur.

γ. 7. — ¹⁴ Plus les prêtres se sont multipliés, plus ils ont acquis de richesses et d'autorité, plus ils ont multiplié leurs péchés, etc.

γ. 8. — ¹⁵ des victimes pour le péché (Voy. 3. Moys. 6, 25).

γ. 8. — ¹⁶ Sens : Parce qu'ils mangent les victimes que le peuple offre pour ses péchés, c'est une raison pour eux d'espier les péchés du peuple, de souhaiter qu'il en commette ; tant est grande la corruption des mœurs !

γ. 9. — ¹⁷ C'est pourquoi les prêtres, ainsi que le peuple, seront punis pour l'impiété de leurs sentiments et de leurs actions.

γ. 10. — ¹⁸ Ils ont adoré les idoles. Il y en a qui entendent une fornication réelle, ce que le contexte et la connexion avec le γ. 11. semblent confirmer.

γ. 10. — ¹⁹ Dans l'hébreu : ...rassasiés, ils se livreront à la fornication et ne se multiplieront point, parce qu'ils ont abandonné le service de Jéhovah.

γ. 11. — ²⁰ Dans l'hébreu : le mout.

γ. 11. — ²¹ La crainte de Dieu, de la mort, du jugement et de l'enfer, excitée par la grâce, rend l'intelligence.

γ. 12. — ²² Mon peuple cherche superstitieusement à scruter l'avenir au moyen de bâtons. — La divination au moyen des bâtons se pratiquait, suivant saint Jérôme, parmi les Arabes de la manière suivante. On prenait trois bâtons ou flèches ; sur l'un on écrivait : Dieu l'ordonne ; sur un autre : Dieu me le défend ; le troisième était sans inscription. On les jetait dans un sac ; si l'on en retirait le premier, la chose dès-lors était adoptée ; si le second sortait, elle était défendue ; enfin amenait-on le troisième, en ce cas on les mêlait de nouveau, jusqu'à ce qu'il vint une réponse décisive (Comp. *Ezech.* 21, 21). D'autres anciens donnent d'autres explications.

γ. 12. — ²³ car ils sont devenus adorateurs des idoles.

γ. 13. — ²⁴ Dans l'hébreu : vos belles-filles. Vos fils et vos filles se livreront aux pratiques de l'idolâtrie et à l'impudicité, sur les hauteurs et à l'ombre des arbres.

14. Non visitabo super filias vestras cum fuerint fornicatæ, et super sponsas vestras cum adulteraverint : quoniam ipsi cum meretricibus conversabantur, et cum effeminatis sacrificabant, et populus non intelligens vapulabit.

15. Si fornicaris tu Israël, non delinquant saltem Juda : et nolite ingredi in Galgala, et ne ascenderitis in Bethaven, neque juraveritis : Vivit Dominus.

16. Quoniam sicut vacca lasciviens declinavit Israel : nunc pascat eos Dominus, quasi agnum in latitudine.

17. Particeps idolorum Ephraïm, dimitte eum.

18. Separatum est convivium eorum, fornicatione fornicati sunt : dilexerunt afferre ignominiam protectores ejus.

19. Ligavit eum spiritus in alis suis, et confundentur a sacrificiis suis.

14. Et je ne punirai point vos filles de leur prostitution, ni vos femmes ²⁵ de leurs adultères, parce que vous vivez vous-mêmes ²⁶ avec des courtisanes, et vous sacrifiez avec des efféminés ²⁷. C'est ainsi que ce peuple sans intelligence sera châtié ²⁸.

15. Si vous vous abandonnez à la fornication, ô Israël, que Juda au moins ne tombe pas dans le péché : n'allez point à Galgala, ne montez point à Béthaven ²⁹, et ne dites point : Vive le Seigneur ³⁰ !

16. Car Israël s'est détourné *du Seigneur*, comme une génisse qui ne peut souffrir le joug. Le Seigneur aussi le fera paître comme un agneau dans une large campagne ³¹.

17. Ephraïm ³² a pris les idoles pour son partage ; abandonnez-le ³³.

18. Ses festins sont séparés des vôtres ³⁴, il s'est plongé dans la fornication ³⁵ ; ceux qui devaient le protéger ont pris plaisir à le couvrir d'ignominie ³⁶.

19. Un vent *impétueux* l'emportera *comme* lié sur ses ailes ; et les sacrifices qu'ils ont offerts, les couvriront de confusion ³⁷.

— La prostitution accompagnait d'ordinaire le culte des idoles ; ce qui est naturel, car l'homme achève par le corps ce qu'il a commencé en esprit.

γ. 14. — ²⁵ Dans l'hébreu : vos brus.

²⁶ Litt. : parce que eux-mêmes ils vivent, — parce que vous-mêmes vous vivez, etc.

²⁷ et que vous les achetez pour l'infamie. Dans l'hébreu : avec des femmes vouées à l'infamie.

²⁸ parce que lui-même il jette au vent toutes les exhortations. Dans l'hébreu : succombera.

γ. 15. — ²⁹ N'allez plus, ô Juifs, visiter Galgala ni Bethaven (Béthel), soit pour le culte des idoles, soit même dans de bonnes vues. Des souvenirs religieux d'un grand intérêt se rattachaient à ces deux endroits (Jos. 4, 19. 1. Rois, 7, 16. Comp. Jug. 20, 18. 1. Rois, 10, 3) : c'est pourquoi ils devinrent plus tard les principaux sièges du culte impie des idoles (Ps. 84, 15. Amos, 4, 4. 3, 14). Après cette profanation les hommes pieux changèrent le nom de Béthel (maison de Dieu) en celui de Bethaven (maison de vanité, d'idoles).

³⁰ et n'y allez pas pour y faire des serments (en confirmation de quelque alliance) au nom du vrai Dieu : car vous profaneriez ainsi son saint nom. Il paraît que l'on aimait, à raison de leur sainteté, à faire les transactions dans les lieux dont il s'agit.

γ. 16. — ³¹ Israël, comme une génisse indomptée, refuse de porter le joug de la loi, il aime mieux suivre ses désirs corrompus ; c'est pourquoi le Seigneur les conduira dans les contrées des Assyriens, qui s'étendent au loin, comme des agneaux qui aiment à paître loin de la bergerie.

γ. 17. — ³² Israël (Comp. Isai. 7, 2).

³³ Dans l'hébreu : il s'est allié aux idoles, c'est-à-dire il est tout dévoué aux idoles, il est incorrigible ; c'est pourquoi laissez-le, ô Juda, ne t'en mets pas en peine, de peur que tu ne sois toi-même séduit (Jérôme).

γ. 18. — ³⁴ Il se sépare des repas ordinaires des sacrifices. Dans l'hébreu : Ils (les Israélites) mangent des viandes offertes aux idoles ; gardez-vous donc de vous souiller à leurs tables.

³⁵ Dans l'hébreu : ils séduisent les autres en les portant à la fornication.

³⁶ Leurs princes, leurs prêtres les font tomber dans l'idolâtrie, et par là ils couvrent le peuple de honte, au lieu d'éloigner de lui la honte et l'injure.

γ. 19. — ³⁷ Ils seront dispersés parmi les peuples, comme par le vent, et alors ils rougiront des sacrifices qu'ils ont offerts aux idoles, parce qu'elles n'auront pu leur être d'aucun secours.

CHAPITRE V.

Menaces contre Israël et contre Juda au sujet de leur infidélité.

1. Prêtres, écoutez ceci ; maison d'Israël, soyez attentive ; maison du roi, prêtez l'oreille¹ : car Dieu va exercer ses jugements sur vous², parce que vous êtes devenus à ceux sur qui vous étiez obligés de veiller³, *ce que sont les pièges aux oiseaux*, et les filets que l'on tend sur le Thabor⁴.

2. Vous avez détourné les hosties de Dieu, et je n'ai point cessé de vous instruire et de vous reprendre⁵.

3. Je connais Ephraïm⁶, et Israël n'a pu échapper à mes yeux. Je sais maintenant qu'Ephraïm se prostitue, et qu'Israël s'est souillé.

4. Ils n'appliqueront point leurs pensées à revenir à leur Dieu, parce qu'ils sont possédés de l'esprit de fornication, et qu'ils ne connaissent point le Seigneur⁷.

5. L'impudence d'Israël est peinte sur son visage⁸. Israël et Ephraïm périront par leur iniquité, et Juda périra avec eux⁹.

6. Ils rechercheront le Seigneur par le

1. Audite hoc sacerdotes, et attendite domus Israel, et domus regis auscultate : quia vobis iudicium est, quoniam laqueus facti estis speculationi, et rete expansum super Thabor.

2. Et victimas declinastis in profundum : et ego eruditor omnium eorum.

3. Ego scio Ephraim, et Israel non est absconditus a me : quia nunc fornicatus est Ephraim, contaminatus est Israel.

4. Non dabunt cogitationes suas ut revertantur ad Deum suum : quia spiritus fornicationum in medio eorum, et Dominum non cognoverunt.

5. Et respondebit arrogantia Israel in facie ejus : et Israel et Ephraim ruent in iniquitate sua, ruet etiam Juda cum eis.

6. In gregibus suis, et in ar-

¶ 1. — ¹ Il parait par le verset 14 que la prophétie suivante, qui embrasse les chapitres 5 et 6, fut faite dans le temps qu'Achaz régnait dans le royaume de Juda et Manahem dans celui d'Israël ; ces deux rois, comme on le voit (4. Rois, 15, 19. 16, 7. 8), recherchaient l'un et l'autre l'appui du roi d'Assyrie, et c'est ce que le Prophète reprend au verset cité. La prophétie ne s'adresse pas seulement à Israël, mais encore à Juda, au milieu duquel sous le règne d'Achaz l'idolâtrie et les vices de toute espèce se répandirent, de même que dans le royaume d'Israël.

² Litt. : c'est à vous que s'adresse le jugement, — la correction et les menaces.

³ Litt. : parce que vous êtes devenus sur le lieu d'où vous vieilliez, — c'est-à-dire sur les hauteurs. D'autres traduisent par un nom propre : sur Mispa. Les filets et les pièges marquent le culte que l'on rendait aux idoles sur les hauteurs, où les prêtres et les principaux conduisaient le peuple.

⁴ montagne dans la partie septentrionale de la Palestine.

¶ 2. — ⁵ Litt. : Vous avez précipité vos victimes dans l'abîme, — vous, prêtres, vous avez précipité dans l'abîme ceux que vous aviez séduits.

¶ 3. — ⁶ Ephraïm est mis pour Israël (Voy. pl. h. note 32).

¶ 4. — ⁷ Ils sont entièrement et absolument abandonnés à l'idolâtrie, et ils n'adorent point Dieu. Tout ce qui est ici et ailleurs marqué de l'idolâtrie, le chrétien sait en faire l'application à l'idolâtrie plus raffinée, telle qu'on la rencontre trop souvent dans le christianisme (Voy. Sagesse, 15. note 14).

¶ 5. — ⁸ Dans l'hébreu : L'arrogance d'Israël (avec laquelle il s'est élevé contre Dieu et a transgressé sa loi) témoigne contre sa face (contre lui-même).

⁹ Juda même sera emmené en captivité, parce qu'il imite les vices d'Israël (Jérôme).

mentis suis vadent ad quærendum Dominum, et non invenient : ablatum est ab eis.

7. In Dominum prævaricati sunt, quia filios alienos genuerunt : nunc devorabit eos mensis cum partibus suis.

8. Clangite buccina in Gabaa, tuba in Rama : ululate in Bethaven, post tergum tuum Benjamin.

9. Ephraïm in desolatione erit in die corpeptionis : in tribubus Israel ostendi fidem.

10. Facti sunt principes Juda quasi assumentes terminum : super eos effundam quasi aquam iram meam.

11. Calumniam patiens est Ephraïm, fractus iudicio : quoniam cepit abire post sordes.

12. Et ego quasi tineam Ephraïm : et quasi putredo domui Juda.

13. Et vidit Ephraïm linguam suam, et Juda vinculum suum : et abiit Ephraïm ad Assur, et misit ad regem ultorem :

sacrifice de leurs brebis et de leurs bœufs¹⁰, et ils ne le trouveront point; il s'est retiré d'eux.

7. Ils ont violé la loi du Seigneur, parce qu'ils ont engendré des enfants bâtarde¹¹. Et maintenant ils seront consumés en un mois, et eux et tout ce qu'ils possèdent¹².

8. Sonnez du cor à Gabaa¹³; faites retentir la trompette à Rama; poussez des cris et des hurlements à Béthaven, et vous Benjamin, *faites entendre les vôtres* derrière vous¹⁴.

9. Ephraïm sera désolé au jour *que j'ai marquée pour son châtimement* : j'ai fait voir dans les tribus d'Israël la fidélité de mes paroles¹⁵.

10. *Et après cela* les princes de Juda ont agi comme des gens qui ne pensent qu'à étendre leurs terres¹⁶. Je répandrai sur eux ma colère comme un torrent.

11. Ephraïm sera opprimé et accablé par des jugements injustes, parce qu'il s'est laissé aller à l'abomination¹⁷.

12. Je suis devenu à Ephraïm comme le ver qui ronge le *vêtement*; et à la maison de Juda, comme la pourriture *qui consume les chairs*¹⁸.

13. Ephraïm a senti son mal, et Juda le poids de ses chaînes¹⁹. Ephraïm a eu recours à Assur²⁰, et Juda a cherché un roi pour le défendre²¹. Mais ils ne pourront rien pour

§. 6. — ¹⁰ Au temps de l'affliction ils chercheront à apaiser le Seigneur par leurs sacrifices.

§. 7. — ¹¹ parce que les pères, remplis d'impiété, ont aussi perverti leurs enfants.

¹² maintenant ils vont être, eux et leurs biens, dévorés en un instant par leurs ennemis. Un mois est mis pour un court espace de temps.

§. 8. — ¹³ Déjà le châtimement, l'ennemi s'avance; annoncez le départ.

¹⁴ Il est derrière vous, Benjamin. — Derrière vous, sur vos frontières du nord, dans la tribu d'Ephraïm, l'ennemi dresse ses tentes, et l'on pousse des cris à Bethaven (Bethel ville d'Ephraïm); c'est pourquoi, vous villes de Benjamin (Gabaa et Rama), sonnez de la trompette pour le départ.

§. 9. — ¹⁵ l'accomplissement de mes menaces.

§. 10. — ¹⁶ ce sont de grands criminels, ce sont des hommes qui franchissent toutes les limites de la justice (Voy. 5. Moys. 19, 14. 27, 17. Prov. 22, 28).

§. 11. — ¹⁷ au culte des idoles. D'autres traduisent : parce qu'il a eu la témérité de suivre les préceptes, les maximes des hommes.

§. 12. — ¹⁸ Ma malédiction les consume en secret et peu à peu. Les deux royaumes tombèrent peu à peu en dissolution par la violation de la loi fondamentale de tout Etat, l'attachement à Dieu et à sa loi, et par la corruption des mœurs des citoyens, jusqu'à ce que le royaume d'Israël fut définitivement détruit par les Assyriens, et celui de Juda par les Babyloniens.

§. 13. — ¹⁹ Dans l'hébreu : ses plaies. Israël et Juda reconnurent leur impuissance et la ruine dont ils étaient menacés.

²⁰ il a demandé du secours aux Assyriens. Manahem donna à Phul, roi des Assyriens, mille talents d'argent, afin qu'il vint à son secours, et qu'il l'affermît sur le trône (4. Rois, 15, 19).

²¹ Achaz rechercha le secours de Téglatphalasar, roi des Assyriens, pour se défendre contre les entreprises des rois d'Israël et de Syrie, et s'en venger (4. Rois, 16, 7. 8).

vosre guérison, ni pour rompre vos liens.

14. Car je serai comme une lionne à Ephraïm, et comme un jeune lion à la maison de Juda. J'irai moi-même prendre ma proie; je l'enlèverai, et personne ne l'arrachera de mes mains ²².

15. Je retournerai après au lieu où j'habite ²³, jusqu'à ce que vous tombiez dans l'extrémité de la misère ²⁴, et que vous soyez réduits à me rechercher.

et ipse non poterit sanare vos, nec solvere poterit a vobis vinculum.

14. Quoniam ego quasi leona Ephraïm, et quasi catulus leonis domui Juda : ego ego capiam, et vadam : tollam, et non est qui eruat.

15. Vadens revertar ad locum meum : donec deficiatis, et queratis faciem meam.

CHAPITRE VI.

Délivrance. Courte conversion d'Israël. Perversité dans Galaad, au milieu d'Israël et de Juda.

1. Dans l'excès de leur affliction, ils se hâteront d'avoir recours à moi ¹. Venez, diront-ils, retournons au Seigneur, parce que c'est lui-même qui nous a faits captifs, et qui nous délivrera ²; qui nous a blessés, et qui nous guérira.

3. Il nous rendra la vie dans deux jours; le troisième jour il nous ressuscitera ³, et nous vivrons en sa présence ⁴. Nous entrerons dans la science du Seigneur, et nous le suivrons afin de le connaître. Son lever sera semblable à celui de l'aurore, et il descendra sur nous, comme les pluies de l'automne et du printemps viennent sur la terre ⁵. 1. Cor. 15, 4.

1. In tribulatione sua mane consurgent ad me : Venite, et revertamur ad Dominum :

2. quia ipse cepit, et sanabit nos : percutiet, et curabit nos.

3. Vivificabit nos post duos dies : in die tertia suscitabit nos, et vivemus in conspectu ejus. Sciemus, sequemurque ut cognoscamus Dominum : quasi diluculum præparatus est egressus ejus, et veniet quasi imber nobis temporaneus, et serotinus terræ.

¶ 14. — ²² La raison pour laquelle l'Assyrie ne sauvera point les deux royaumes de leur impuissance, c'est que je suis moi-même leur ennemi, et que nul ne peut me résister. Dans l'hébreu : Moi-même, moi-même je les déchirerai et j'irai en avant, etc.

¶ 15. — ²³ au ciel, c'est-à-dire, et je retirerai mes grâces au peuple.

²⁴ Dans l'hébreu : jusqu'à ce qu'ils reconnaissent leur faute.

¶ 1. — ¹ Ceci se rattache étroitement aux dernières paroles du chapitre ci-dessus; et c'est pourquoi, dans le texte hébreu, ce commencement du verset est joint au chapitre qui précède. Sens : Dans les temps des tribulations qui viendront, les Juifs et les Israélites se convertiront à moi (¶. 1. 2); mais bientôt après ils se replongeront dans leur premier état.

¶ 2. — ² Dans l'hébreu : parce que c'est lui qui nous a déchirés, et c'est aussi lui qui nous guérira.

¶ 3. — ³ Il nous rétablira dans peu de temps dans notre premier état. La résurrection est mise comme une figure du rétablissement dans un état de prospérité, de même que dans *Isai.* 26, 19. *Ezéch.* 37, 1-10.

⁴ et nous serons heureux.

⁵ Nous éprouverons sa délivrance, et nous serons animés d'un zèle nouveau pour confesser et adorer le Seigneur; car il redescendra du ciel, où il s'est retiré (pl. h. 5, 15), comme l'aurore qui fait briller ses feux, et il nous comblera en son temps de bénédictions et de bonheur, de même que la pluie du matin et du soir tombe en son temps sur la plaine. Sur la pluie du matin et du soir, voy. 5. *Moy.* 11, 14. *Prov.* 16, 15. *Job.* 29, 23. — Le Prophète avait prédit plus haut 5. 14, la translation

4. Quid faciam tibi Ephraïm?
quid faciam tibi Juda? misericor-
dia vestra quasi nubes matutina,
et quasi ros mane pertransiens.

5. Propter hoc dolavi in prop-
phetis, occidi eos in verbis oris
mei : et judicia tua quasi lux
egredientur.

6. Quia misericordiam volui, et
non sacrificium; et scientiam Dei,
plus quam holocausta.

7. Ipsi autem sicut Adam trans-
gressi sunt pactum, ibi prævari-
cati sunt in me.

8. Galaad civitas operantium
idolum, supplantata sanguine.

9. Et quasi fances virorum la-
tronum, particeps sacerdotum, in
via interficiendum pergentes de
Sichem : quia scelus operati sunt.

4. Que puis-je vous faire, ô Ephraïm?
que puis-je vous faire, ô Juda ? La miséri-
corde que vous avez exercée n'a pas eu plus
de durée que les nuages du matin, et que
la rosée qui se sèche ⁷.

5. C'est pourquoi je les ai traités dure-
ment par mes prophètes; je les ai tués par
les paroles de ma bouche ⁸; et je rendrai
claire comme le jour l'équité des jugements
que j'exercerai sur vous ⁹.

6. Car c'est la miséricorde que je veux, et
non le sacrifice; et j'aime mieux la connais-
sance de Dieu, que les holocaustes ¹⁰. *Matth.*
9, 13, 12, 7.

7. Mais pour eux, ils ont rompu, comme
Adam, l'alliance qu'ils avaient faite avec
moi, et dans ce culte même ils ont violé
mes ordres ¹¹.

8. Galaad ¹² est une retraite de fabrica-
teurs d'idoles; tout y regorge de sang et de
meurtres ¹³.

9. Elle conspire avec les prêtres qui se
liguent ensemble pour faire le mal, comme
les voleurs qui dressent des embûches sur
le chemin de Sichem, pour égorger les pas-
sants ¹⁴; et toute leur vie n'est qu'une suite
de crimes.

de tout Israël en captivité, et il avait ajouté que Dieu ferait de nouveau paraître
sa miséricorde, si Israël faisait pénitence. Maintenant il prédit cette pénitence et
la délivrance qui en sera la suite, le rappel dans leur patrie. Les Pères de l'Eglise,
saint Jérôme, saint Augustin, saint Cyprien, saint Grégoire-le-Grand et tous les
Pères, qui expliquent le passage ci-dessus, ont entendu par ce rappel à la vie, le
troisième jour, avec le retour des Israélites, la résurrection de Jésus-Christ et de
ceux qui croiraient en lui (1. *Cor.* 15, 4. *Phil.* 3, 10. 11. *Rom.* 6, 4. 5), ce qui est
entièrement conforme au sens de la prophétie, puisque la délivrance des Juifs de
la captivité est une figure de la délivrance de l'humanité, et par conséquent de la
résurrection de la chair, qui sera le complément de la rédemption.

7. 4. — ⁶ Après avoir déclaré que Dieu aurait compassion de son peuple, qui un
jour concevrait des sentiments de repentir, le Prophète retombe dans les invectives.
Il se plaint de ce que les sentiments de pénitence d'Israël et de Juda n'ont
pas été durables, sincères.

7. Les sentiments de piété que vous faites paraître sont sans consistance.

7. 5. — ⁸ C'est pourquoi je leur annonce par mes prophètes leur malheur et leur
extermination.

9. Le châtiment, ô peuple, qui vous frappera, apparaîtra à tous les yeux avec la
clarté de la lumière; tous seront convaincus de sa justice.

7. 6. — ¹⁰ Vous m'offrez, il est vrai, des sacrifices, mais sans sentiments de piété,
sans charité envers les hommes, sans foi et sans amour pour Dieu : parce que
vous négligez ainsi ce qu'il y a d'essentiel, vous en serez punis. Par là Dieu ne ré-
prouve ni les sacrifices ni les autres pratiques du culte extérieur; il les met seule-
ment après les dispositions saintes, dont elles doivent être l'expression; c'est ce
qu'on a déjà eu occasion de remarquer (*Jér.* 7, 21. note 24).

7. 7. — ¹¹ Litt. : en ce lieu même, — dans leur pays, comme dans leur paradis.

7. 8. — ¹² Une province au-delà du Jourdain, appartenant au royaume d'Israël.

7. 8. Galaad est tout abandonné au culte des idoles et à l'effusion du sang. D'autres
traduisent l'hébreu : Galaad est un repaire de malfaiteurs.

7. 9. — ¹⁴ Les habitants de Galaad sont des voleurs de grands chemins, et ils font
cause commune avec les prêtres des veaux d'or, qui assaillent et mettent à mort
les pèlerins qui se rendent de Sichem à Jérusalem dans le temple, pour se venger
sur eux du mépris qu'ils font des veaux d'or, et afin de détourner les autres de

10. J'ai vu des choses horribles dans la maison d'Israël; j'y ai vu Ephraïm prostitué aux idoles, et tout Israël souillé de la même sorte.

11. Mais vous aussi, Juda, préparez-vous à être moissonné vous-même, jusqu'à ce que je ramène mon peuple qui avait été captif ¹⁵.

10. In domo Israel vidi horrendum : ibi fornicationes Ephraim : contaminatus est Israel.

11. Sed et Juda pone messem tibi, cum convertero captivitatem populi mei.

CHAPITRE VII.

Invectives contre les crimes et les guerres civiles d'Israël. Sa vaine confiance dans le secours de l'Égypte et de l'Assyrie.

1. Lorsque je voulais guérir Israël, l'iniquité d'Ephraïm et la malice de Samarie ¹ ont éclaté par les œuvres de mensonge qu'ils ont faites ². C'est pourquoi les voleurs les ont pillés au-dedans, et les brigands au dehors ³.

1. Cum sanare vellem Israel, revelata est iniquitas Ephraim, et malitia Samariæ, quia operati sunt mendacium : et fur ingressus est spoliando, latrunculus foris.

pareils pèlerimages (Jérôme). D'autres traduisent l'hébreu : La société des prêtres ressemble à des bandes qui se tiennent aux aguets; ils tuent sur la route de Sichem (à savoir, ceux qui y fuyaient, pour y trouver un asile contre les vengeurs du sang (Voy. 4. Moys. 35, 12. Jos. 20, 7. 8). Le Prophète veut par là indiquer le manque absolu de conscience de ces prêtres, qui n'avaient pas horreur de tuer ceux-là même que la loi prenait sous sa protection.

7. 11. — ¹⁵ Vous aussi, royaume de Juda, puisque vous avez également oublié Dieu, maintenant (*comp.* chap. 5. note 1), tenez-vous prêt pour le châtimement précisément dans le temps où je voulais éloigner de vous les afflictions. — La moisson est la figure d'un grand châtimement (Voy. Jér. 51, 33. Joël, 4, 13). Par la prison, la captivité, l'hébreu entend en général toute situation malheureuse (Job, 36, 13. Ps. 13, 7). Le Prophète a vraisemblablement en vue le secours que Dieu était disposé à accorder même au roi Achaz, dans le temps où il était pressé par les rois d'Israël et de Syrie, s'il avait eu confiance, et si, par défiance envers Dieu, il n'avait pas mieux aimé chercher du secours auprès des Assyriens (Voy. Isaï. 7. note 2).

7. 1. — ¹ La prophétie de ce chapitre paraît avoir été faite dans les derniers temps du royaume d'Israël, car les troubles civils contre lesquels le Prophète s'élève, le tableau qu'il trace de la corruption et du désordre de l'État, s'accordent avec l'histoire de ces temps-là, telle qu'elle se trouve 4. Rois, 15, 8-38. — Sens : Si j'avais le dessein de porter remède à l'état de décadence du peuple d'Israël, si je voulais détourner de lui les malheurs qui vont le frapper, j'en serais empêché par son extrême corruption; car si je cherchais à sonder le mal, il apparaîtrait incurable. L'image est empruntée des médecins, qui, malgré tout le désir qu'ils ont de guérir une plaie, s'aperçoivent enfin, en la sondant, qu'elle est trop profonde et sans remède. — Ephraïm, principale tribu, et Samarie, la ville capitale, sont mis pour tout le royaume d'Israël, auquel la prophétie s'adresse exclusivement. — Il y en a qui rattachent les dernières paroles du chapitre précédent au premier verset du chapitre septième, et qui traduisent : Lorsque je voulais détourner la captivité de mon peuple, lorsque je voulais guérir Israël, l'iniquité, etc. Sens : Lorsque je voulais faire revenir les captifs de mon peuple, et rétablir Israël dans son premier état, j'ai été empêché par ses péchés, qui se sont montrés quand je me suis approché de lui, et qui exigeaient une plus longue correction.

² Litt. : parce qu'ils ont pratiqué le mensonge, — parce qu'ils sont trompeurs et sans loyauté.

³ Dans l'hébreu : le voleur est entré dans l'intérieur, et au dehors (dans les rues) des troupes de malfaiteurs exercent le pillage.

2. Et ne forte dicant in cordibus suis, omnem malitiam eorum me recordatum : nunc circumderunt eos adinventiones suæ, coram facie mea factæ sunt.

3. In malitia sua lætificaverunt regem : et in mendaciis suis principes.

4. Omnes adulterantes, quasi clibanus succensus a coquente : quievit paululum civitas a commistione fermenti, donec fermentaretur totum.

5. Dies regis nostri : cœperunt principes furere a vino : extendit manum suam cum illusoribus.

6. Quia applicuerunt quasi clibanum cor suum, cum insidiaretur eis : tota nocte dormivit coquens eos, mane ipse succensus quasi ignis flammæ.

2. Et qu'ils ne disent point dans leurs cœurs, que je ramasse toutes leurs iniquités : celles qu'ils commettent tous les jours, et qu'ils commettent en ma présence, suffisent pour les accabler ⁴.

3. Ils se sont rendus agréables au roi par leurs méchancetés, et aux princes par leurs mensonges ⁵.

4. Ils font tous des adultères, semblables à un four où l'on a déjà mis le feu : la ville ne s'est point reposée depuis que le levain a été mêlé avec la pâte, jusqu'à ce que la pâte ait été toute levée ⁶.

5. C'est ici, *disaient-ils, c'est ici* le jour de notre roi ⁷ : les princes se sont enivrés jusqu'à la fureur, *et le roi* leur a tendu la main, et a pris part à leurs emportements ⁸.

6. Lorsqu'il leur tendait un piège, ils lui ont exposé leur cœur comme un four : *il y a mis le feu*, et pendant qu'ils brûlaient comme un pain qui cuit, il a dormi toute la nuit ; et le matin il a paru lui-même embrasé, comme un feu et comme une flamme ⁹.

7. 2. — ⁴ Qu'ils ne cherchent point à se justifier en disant : « Dieu punit dans nous nos anciens péchés, les péchés de nos pères ; » la malice de leurs propres pensées, qu'ils ont, devant mes yeux, fait passer dans leurs actions, rend témoignage contre eux, et est une preuve qu'ils méritent d'être châtiés. Dans l'hébreu le verset porte : Ils ne réfléchissent pas dans leur cœur, que je me souviens de toute leur malice, et cependant leurs œuvres les environnent maintenant (et cependant on verra les œuvres dont ils sont environnés) : elles sont manifestes à mes yeux.

7. 3. — ⁵ Leurs rois et leurs princes sont si corrompus, qu'ils se font un plaisir des vices et de l'esprit de mensonge de leurs sujets.

7. 4. — ⁶ Tous brûlent de la passion de l'adultère (c'est-à-dire pour l'idolâtrie), comme un four échauffé par le boulanger ; pendant un certain temps, il est vrai, le levain du culte des idoles et des veaux d'or n'a point corrompu le peuple, mais bientôt il s'est mis à en pénétrer toute la masse, et il y a engendré la corruption que l'on voit présentement. Ce court espace de temps est, suivant les interprètes, le commencement du règne de Jéhu, lorsque ce prince extirpa le culte de Baal (4. Rois, 10, 28) ; mais il ne tarda pas à se refroidir dans son zèle ; il s'adonna lui-même au culte des veaux d'or (4. Rois, 10, 29), et il devint ainsi la cause que le peuple retomba insensiblement tout entier dans l'idolâtrie. Dans l'hébreu : ... *mis le feu*, lorsqu'on cesse de bon matin de pétrir la pâte, jusqu'à ce qu'elle soit entièrement levée. Sens : Ils sont remplis d'une passion si violente pour l'adultère (pour la révolte contre Dieu et contre sa loi, ou pour l'adultère réel), qu'ils ressemblent à un four dans le temps qu'il est le plus ardent, ce qui arrive le matin, quand le boulanger réduit en pain le levain qui a été pétri et qui a levé durant la nuit, et qu'il le met au four, que l'on chauffe depuis plusieurs heures.

7. 5. — ⁷ le jour de son couronnement ou de sa naissance.

⁸ Litt. : il a tendu sa main aux moqueurs. — Le roi tend la main aux moqueurs, c'est-à-dire il se rend familier avec ceux qui le traitent d'excellent prince, qui le flattent en paroles, mais qui au fond du cœur rendent hommage à un autre, et nourrissent des pensées de trahison.

7. 6. — ⁹ Car leur cœur brûle, comme un four ardent, des feux de la rébellion, tandis que lui-même il médite leur perte. Néanmoins au milieu de tous les efforts qu'il fait pour les perdre, il est sans soin, il dort toute la nuit, et le matin il est victime de la rébellion que durant ce temps-là ils ont fait éclater. — On peut faire l'application de ceci au meurtre de Zacharie par Sellum (4. Rois, 15, 8. 10). Dans l'hébreu le verset porte : Ils appliquent (tout ardent) comme un four, leurs pensées aux embûches qu'ils dressent ; leur boulanger dort toute la nuit, le matin il est ardent comme le feu qui jette la flamme.

7. Ils ont tous conçu une chaleur brûlante comme un four; et leur ardeur a consumé leurs juges avec eux : tous leurs rois sont tombés, et il ne s'en est pas trouvé un seul qui eût recours à moi.

8. Ephraïm même s'est mêlé avec les nations¹⁰; Ephraïm est devenu comme un pain qu'on fait cuire sous la cendre, qu'on ne retourne point de l'autre côté¹¹.

9. Des étrangers ont dévoré toute sa force, et il ne l'a point senti : ses cheveux sont devenus tout blancs, et il ne s'en est point aperçu¹².

10. Israël verra de ses yeux son orgueil humilié¹³ : il ne reviendra point ensuite au Seigneur son Dieu, et il ne le recherchera point dans tous ces maux.

Ephraïm est devenu comme une colombe facile à séduire, et sans intelligence¹⁴. Ils ont appelé l'Égypte¹⁵; ils sont allés chercher les Assyriens¹⁶.

12. Après qu'ils auront fait tout ce qu'ils auront voulu, j'étendrai mes filets sur eux : je les ferai tomber comme des oiseaux; je leur ferai souffrir tous les maux dont je les ai menacés dans leurs assemblées¹⁷.

13. Malheur à eux, parce qu'ils se sont retirés de moi ! ils seront la proie de leurs ennemis, parce qu'ils m'ont offensé par leur perfidie : je les ai rachetés¹⁸, et ils ont publié des mensonges contre moi¹⁹.

14. Ils n'ont point crié vers moi du fond de leurs cœurs, mais ils poussaient des cris

7. Omnes calefacti sunt quasi clibanus, et devoraverunt judices suos : omnes reges eorum ceciderunt : non est qui clamet in eis ad me.

8. Ephraïm in populis ipse commiscebatur : Ephraïm factus est subcinericius panis, qui non reversatur.

9. Comederunt alieni robor ejus, et ipse nescivit : sed et cani effusi sunt in eo, et ipse ignoravit.

10. Et humiliabitur superbia Israël in facie ejus : nec reversi sunt ad Dominum Deum suum, et non quaesierunt eum in omnibus his.

11. Et factus est Ephraïm quasi columba seducta non habens cor : Aegyptum invocabant, ad Assyrios abierunt.

12. Et cum profecti fueriat, expandam super eos rete meum : quasi volucrum cœli detrahā eos : cœdam eos secundum auditionem cœtus eorum.

13. Vae eis, quoniam recesserunt a me : vastabuntur quia prævaricati sunt in me : et ego redemi eos : et ipsi locuti sunt contra me mendacia.

14. Et non clamaverunt ad me in corde suo, sed ululabant in cu-

ÿ. 8. — ¹⁰ par le culte des idoles, par des alliances; ou : il deviendra par ses crimes la cause qu'il sera dispersé parmi les peuples.

¹¹ Quand un gâteau que l'on fait cuire sur les charbons et la cendre chaude, n'est pas tourné, il se brûle et se gâte.

ÿ. 9. — ¹² Les étrangers, les Syriens, les Assyriens lui enlèvent ses trésors et ses provinces (4. Rois, 15, 19, 29), et il n'aperçoit pas le danger qui le menace; l'Etat est comme la tête d'un vieillard, près de la mort, et il n'y fait point attention, il dédaigne les vrais secours.

ÿ. 10. — ¹³ Voyez la note précédente. Dans l'hébreu : L'orgueil d'Israël témoigne contre sa face (Israël sera contraint de rendre témoignage contre lui-même).

ÿ. 11. — ¹⁴ Litt. : séduite. — D'autres traduisent l'hébreu : comme une colombe simple, dépourvue d'intelligence. Les Israélites sont semblables aux colombes qui se laissent sans peine attirer dans les filets, parce qu'elles manquent d'intelligence.

¹⁵ Voy. 4. Rois, 17, 4.

¹⁶ Voy. 4. Rois, 15, 19. Ils ne se tournent pas du côté de Dieu.

ÿ. 12. — ¹⁷ En vain recherchent-ils le secours des peuples étrangers, ils n'échapperont point à leur ruine, que je leur ai préparée : en punition de leurs crimes, comme ils l'entendent répéter dans leurs assemblées religieuses. — Ces dernières paroles ont trait à la lecture des passages de la loi (3. Moys. 26, 14 et suiv. 5. Moys. 27, 15, 28, 15) et aux avertissements des prophètes (Voy. 4. Rois, 17, 13).

ÿ. 13. — ¹⁸ de la servitude d'Égypte, et dans une infinité d'autres occasions.

¹⁹ Ils me promettent de revenir à de meilleurs sentiments, et ils s'abandonnent de plus en plus au péché; ils me font des protestations de fidélité, et ils marchent à la suite de leurs idoles (Comp. pl. b. 12, 1. 2. 4. Rois, 17, 9 et suiv.).

billibus suis : super triticum et vinum ruminabant, recesserunt a me.

15. Et ego erudiui eos, et confortavi brachia eorum : et in me cogitaverunt malitiam.

16. Reversi sunt ut essent absque jugo : facti sunt quasi arcus dolosus : cadent in gladio principes eorum, a furore linguæ suæ. Ista subsannatio eorum in terra Ægypti.

et des hurlements dans leurs lits ²⁰ : ils ne méditaient que sur le blé et le vin ²¹ ; et ils se sont écartés de moi.

15. Soit que je les aie châtiés, ou que j'aie fortifié leurs bras, ils n'ont eu pour moi que des pensées de malice ²².

16. Ils ont voulu de nouveau secouer le joug ²³ ; ils sont devenus comme un arc trompeur ²⁴. Leurs princes seront punis de la fureur de leur langue par l'épée ²⁵ ; et alors l'Égypte leur insultera dans leur malheur ²⁶.

CHAPITRE VIII.

Israël sera dévasté en punition de son infidélité ; et parce qu'il n'attend de secours que de lui-même ; Juda sera pareillement châtié.

1. In gutture tuo sit tuba quasi aquila super domum Domini : pro eo quod transgressi sunt fœdus meum, et legem meam prævaricati sunt.

2. Me invocabunt : Deus meus cognovimus te Israel.

3. Projecit Israel bonum, inimicus persequetur eum.

4. Ipsi regnaverunt, et non ex me : principes extiterunt, et non

4. Que votre voix s'élève comme le son de la trompette. Voici l'ennemi qui vient fondre comme un aigle ¹ sur la maison du Seigneur ², parce qu'ils ont rompu mon alliance, et qu'ils ont violé ma loi.

2. Ils m'invoqueront *en disant* : Nous vous reconnaissons pour notre Dieu, nous qui sommes *votre peuple d'Israël*.

3. Israël a rejeté celui qui était son souverain bien ; son ennemi le persécutera.

4. Ils ont régné par eux-mêmes ; et non par moi ; ils ont été princes, et je ne l'ai

7. 14. — ²⁰ Ils poussaient des cris et des hurlements vers leurs dieux, pour en être exaucés (Comp. 3. Rois, 18, 26. 27).

²¹ D'autres traduisent l'hébreu : ils ne pensaient qu'à amasser pour eux du blé et du vin (pour se livrer à la dissolution des festins dans les sacrifices offerts aux idoles).

7. 14. — ²² Je leur ai donné une loi, et j'ai été à leur secours dans le besoin (4. Rois, 13, 25. 14, 25), et ils n'ont pensé qu'à m'abandonner et à m'offenser.

7. 16. — ²³ comme en Égypte devant Moïse. Dans l'hébreu : Ils se convertissent mais non en haut (à Dieu).

²⁴ qui porte à faux, qui au lieu de porter vers le but de la confiance en Dieu, se dirige de tout autre côté (Voy. Ps. 77, 57).

²⁵ en punition des blasphèmes par lesquels ils montrent le peu de cas qu'ils font des secours de Dieu, et exaltent leurs alliés et leurs idoles.

²⁶ En punition de ces crimes, l'Égypte ne leur accordera aucun secours, et renverra Israël en faisant de lui un objet de dérision. Osée, dernier roi d'Israël, qui payait tribut au roi d'Assyrie, voulut secouer son joug, vraisemblablement parce qu'il croyait qu'il serait soutenu par l'Égypte. Mais il se trompa en cela, et Salmanasar, roi d'Assyrie, mit fin au royaume d'Israël (Voy. 4. Rois, 17).

7. 1. — ¹ D'autres traduisent la Vulgate : Que, comme le cri de l'aigle, votre voix éclate semblable au son de la trompette sur la maison du Seigneur.

² Le Prophète parle d'un ton pressant, affectueux. La prophétie de ce chapitre, de même que celle du chapitre précédent, tombe sans aucun doute vers les derniers temps du royaume d'Israël, car ce sont les mêmes désordres et les mêmes crimes qui y sont repris.

point su³ : ils se sont fait des idoles de leur argent et de leur or, et c'est ce qui les a perdus⁴.

5. Le veau que tu adorais, ô Samarie, a été jeté par terre; ma fureur s'est allumée contre ce peuple⁵ : jusqu'à quand ne pourront-ils se purifier⁶?

6. C'est Israël qui a inventé cette idole⁷; ce n'est point un Dieu, puisque c'est l'ouvrage d'un homme; et le veau de Samarie deviendra comme des toiles d'araignées⁸.

7. Ils ont semé du vent, et ils moissonneront des tempêtes⁹ : il n'y demeurera pas un épi debout; son grain ne rendra point de farine; et s'il en rend, les étrangers la mangeront.

8. Israël a été dévoré : il est traité maintenant parmi les nations comme un vaisseau souillé¹⁰ par des usages honteux¹¹.

9. Ils ont eu recours aux Assyriens; mais Assur est un âne sauvage, qui veut être à lui seul¹² : Ephraïm a payé ceux à qui il se prostituait¹³.

10. Mais après qu'ils auront acheté chèrement le secours des nations, je les rassemblerai tous ensemble; et c'est ainsi qu'ils seront déchargés pour quelque temps des tributs qu'ils payaient aux rois et aux princes¹⁴.

cognovi : argentum suum et aurum suum fecerunt sibi idola, ut interirerent :

5. projectus est vitulus tuus Samaria, iratus est furor meus in eos; usquequo non poterunt emundari?

6. Quia ex Israel et ipse est : artifex fecit illum, et non est Deus : quoniam in araneorum telas erit vitulus Samariæ.

7. Quia ventura seminabunt, et turbinem metent : culmus stans non est in eo, germen non faciet farinam : quod et si fecerit, alieni comedent eam.

8. Devoratus est Israel : nunc factus est in nationibus quasi vas immundum.

9. Quia ipsi ascenderunt ad Assur, onager solitarius sibi : Ephraïm munera dederunt amatoribus.

10. Sed et cum mercede conduxerint nationes, nunc congregabo eos : et quiescent paulisper ab onere regis, et principum.

† 4. —³ sans mon ordre et sans être reconnus par moi. Dans l'hébreu : Ils ont établi des rois, mais non de ma part; ils ont été princes, etc. — Quelques interprètes rapportent ceci à tous les rois d'Israël, dont le premier, Jéroboam, parvint au trône au moyen de la sédition et de la violence (3. Rois, 11, 26. 12); d'autres ne l'appliquent qu'aux princes rebelles qui s'élevèrent plus tard, Zambri (3. Rois, 16, 9), Amri (†. 16) et Sellum (4. Rois, 15, 13).

† Dans l'hébreu : ... de leur or, c'est pourquoi il seront exterminés.

† 5. —⁵ Votre veau d'or, dans lequel vous placiez votre espérance, sera renversé à terre par vos ennemis; ses adorateurs, contre lesquels je suis courroucé, seront réduits sous le joug. Dans l'hébreu : Votre veau, Samarie, les a repoussés (a été la cause qu'ils ont été repoussés); d'autres traduisent : Votre veau exhale une odeur fétide. — Sur le culte des veaux d'or, voy. 3. Rois, 12. note 13.

⁶ renoncer au culte des veaux d'or.

† 6. —⁷ le veau d'or (Voy. note 5).

⁸ Dans l'hébreu : sera réduit en morceaux, en éclats. Les Assyriens le briseront.

† 7. —⁹ Avec leur culte des idoles et toutes les alliances qu'ils font, ils se donnent une peine non-seulement inutile, mais encore funeste.

† 8. —¹⁰ Le peuple d'Israël sera regardé parmi les nations comme un peuple méprisable et inutile, quand il aura perdu son existence politique propre.

¹¹ Dans l'hébreu : inutile, qui ne plaît point.

† 9. —¹² D'autres traduisent : ... Assyriens, comme un âne sauvage abandonné à lui-même; Ephraïm, etc. Ils ont recherché le secours des Assyriens, et ils ressemblent à l'âne sauvage, qui ne connaît point de frein; car de même que l'âne sauvage court partout après l'objet de sa passion, de même eux se tournent, malgré la loi, tantôt vers un peuple, tantôt vers un autre, pour en obtenir les secours, qu'ils ne devraient demander qu'à Dieu.

¹³ aux peuples, dont il recherche le secours, aux Egyptiens, aux Assyriens.

† 10. —¹⁴ Mais ils ont beau chercher à gagner les Egyptiens par leurs présents (voy. pl. h. chap. 7. note 26), je les rassemblerai tous en une troupe, et je les disperserai parmi les nations. Alors, au milieu de la captivité, ils auront la paix du côté des rois et des princes (dont la domination leur a été souvent si onéreuse).

11. Quia multiplicavit Ephraim altaria ad peccandum : factæ sunt ei aræ in delictum.

12. Scribam ei multiples leges meas, quæ velut alienæ computatæ sunt.

13. Hostias offerent, immolabunt carnes, et comedent, et Dominus non suscipiet eas : nunc recordabitur iniquitatis eorum, et visitabit peccata eorum : ipsi in Ægyptum convertentur.

14. Et oblitus est Israel factoris sui, et ædificavit delubra : et Juda multiplicavit urbes munitas : et mittam ignem in civitates ejus, et devorabit ædes illius.

11. Voilà le fruit de ces autels sacrilèges¹⁵ qu'Ephraïm a multipliés, de ces autels qui ont été autant de crimes¹⁶.

12. Je leur avais prescrit un grand nombre d'ordonnances et de lois, et ils les ont regardées comme n'étant point pour eux¹⁷.

13. Ils offriront des hosties¹⁸ ; ils immoleront des victimes, et ils en mangeront la chair ; et le Seigneur ne les aura point pour agréables. Il ne se souviendra que de leur iniquité, et il se vengera de leurs crimes. Ils ont tourné leurs pensées vers l'Égypte¹⁹.

14. Et Israël a oublié celui qui l'avait créé ; il a bâti de nouveaux temples²⁰. Juda a fortifié plusieurs de ses villes²¹. Mais j'enverrai un feu qui brûlera les villes de Juda et les temples d'Israël²².

CHAPITRE IX.

Qu'Israël ne se réjouisse point : car il sera emmené captif et sévèrement châtié en punition de ses vices, de son infidélité et de son idolâtrie.

1. Noli lætari Israel, noli exultare sicut populi : quia fornicatus es a Deo tuo, dilexisti mercedem super omnes areas tritici.

1. Israël, ne soyez point dans la joie¹, ne faites point retentir des cris d'allégresse comme les nations², parce que vous avez abandonné votre Dieu, dans l'espérance que votre prostitution serait récompensée d'une abondance de blé³.

D'autres traduisent l'hébreu : ... je les rassemblerai ; et déjà leur état de prospérité a commencé à décliner par le fardeau du roi des princes (par le roi d'Assyrie).

γ. 11. — ¹⁵ des autels des idoles.

¹⁶ qui ont contribué à le rendre plus coupable.

γ. 12. — ¹⁷ J'ai rappelé à leur souvenir, au moyen des menaces, des châtimens de toute espèce qu'elle contient, la loi qu'ils ont mise de côté, comme quelque chose qui ne les concerne point. C'est une allusion aux effroyables châtimens dont les transgresseurs de la loi sont menacés (*Moys.* 27. 28). Dans l'hébreu : J'ai écrit pour eux mes nombreuses lois (par le ministère de Moïse), mais on les considère comme quelque chose d'étranger.

γ. 13. — ¹⁸ au temps du châtimement.

¹⁹ Comme fit en effet Osée, dernier roi d'Israël (*Voy.* 4. *Rois*, 17, 4). D'autres par les Égyptiens entendent, dans un sens figuré, la captivité. Ils seront de nouveau réduits à un état semblable à celui auquel ils furent réduits en Égypte.

γ. 14. — ²⁰ des temples d'idoles. D'autres traduisent : des palais.

²¹ les travaux de défense contre l'ennemi, sans se confier en Dieu (*Voy.* *Isaïe*, 22, 10. 11).

²² Ceci se rapporte à la dévastation de la Judée par les Chaldéens.

γ. 1. — ¹ Les interprètes placent les menaces et les réprimandes contenues dans ce chapitre vers le temps de Jéréoam II (4. *Rois*, 14, 23 et suiv.), après quelque victoire sur les ennemis du dehors, lorsque les Israélites, par une folle confiance dans la valeur guerrière de leur roi, espéraient échapper à tous les maux qui les menaçaient.

² par des fêtes et des réjouissances palennes.

³ parce que vous vous êtes livrés au culte des idoles, et que votre cœur s'est

2. *Mais* Israël ne trouvera ni dans ses granges, ni dans ses pressoirs, de quoi se nourrir; et ses vignes tromperont son attente ⁴.

3. Ils seront chassés de la terre du Seigneur. Ephraïm retournera en Egypte, et il mangera des viandes impures parmi les Assyriens ⁵.

4. Ils n'offriront point de vin au Seigneur ⁶, et leurs oblations ne lui seront point agréables ⁷. Leurs sacrifices seront comme les banquets des funérailles ⁸, qui rendent impurs tous ceux qui y participent. Ils n'auront du pain que pour soutenir leur vie, et non pour être offert dans la maison du Seigneur ⁹.

5. Que ferez-vous au jour solennel, au jour de la grande fête du Seigneur ¹⁰?

6. Car je les vois déjà qui fuient à cause de la désolation de leur pays ¹¹. Ils n'iront en Egypte que pour y mourir ¹²; Memphis ¹³ leur servira de sépulture; leur argent qu'ils aimaient avec tant de passion, sera caché sous les orties, et l'on verra croître les épines dans leurs maisons ¹⁴.

7. Le jour de la visite du Seigneur est venu, le jour de sa vengeance est arrivé. Sachez, Israël, que vos prophètes sont devenus des fous, et vos spirituels des insensés,

2. Area et torcular non pascet eos, et vinum mentietur eis.

3. Non habitabunt in terra Domini : reversus est Ephraïm in Ægyptum, et in Assyriis pollutum comedit.

4. Non libabunt Domino vinum, et non placebunt ei : sacrificia eorum, quasi panis lugentium; omnes, qui comedent eum, contaminabuntur : quia panis eorum animæ ipsorum, non intrabit in domum Domini.

5. Quid facietis in die solenni, in die festivitatis Domini?

6. Ecce enim profecti sunt a vastitate : Ægyptus congregabit eos, Memphis sepeliet eos : desiderabile argentum eorum urtica hereditabit, lappa in tabernaculis eorum.

7. Venerunt dies visitationis, venerunt dies retributionis : scitote Israel stultum prophetam, insanum virum spiritualem, propter mul-

attaché à vos moissons, que vous considérez comme un présent de vos dieux pour l'amour que vous leur portez. Ce crime mérite d'être puni; vous n'avez donc point raison de vous réjouir.

γ. 2. — ⁴ Litt. : L'aire et le pressoir ne les nourrira point, et le vin les trompera, — dans leur attente.

γ. 3. — ⁵ Les Israélites émigreront en partie en Egypte, en partie en Assyrie, et là, pressés par la nécessité, ils se nourriront d'aliments impurs défendus par la loi. Quoique l'histoire ne le dise pas expressément, il est vraisemblable que lorsque les Israélites furent emmenés loin de leur pays par les Assyriens, plusieurs parvinrent à se soustraire aux vainqueurs, et cherchèrent un refuge sous le sceptre plus doux de l'Egypte.

γ. 4. — ⁶ Alors tous les sacrifices cesseront, parce que le lieu où la loi permettait de sacrifier n'existera plus (5. *Moy.* 12, 5 et suiv. Comp. 2. *Moy.* 30, 6. 3. *Moy.* 23, 13).

⁷ quand ils lui en offraient un grand nombre.

⁸ Litt. : comme le pain de ceux qui sont dans le deuil, — comme des banquets de funérailles, qui étaient impurs, parce que des personnes impures, celles qui étaient dans le deuil, qui prenaient soin des cadavres, entraient en contact avec ces banquets (Voy. 4. *Moy.* 19, 11. 16. 22).

⁹ Car leurs dons, qu'ils offrent au Seigneur dans un autre lieu que le lieu des sacrifices déterminé par la loi pour y sacrifier, ne vont point au temple, où tous les sacrifices doivent être offerts pour être agréables à Dieu.

γ. 5. — ¹⁰ alors chez l'étranger, dans la captivité? Quoique les dix tribus ne célébraient point leurs fêtes dans le temple de Jérusalem, elles n'omirent néanmoins jamais absolument de les célébrer.

γ. 6. — ¹¹ Litt. : à cause de la désolation, — que Dieu a envoyée contre les hommes et le pays par le moyen des ennemis.

¹² Litt. : l'Egypte les rassemblera, — une partie d'entre eux (Voy. note 5).

¹³ la capitale de l'Egypte.

¹⁴ Dans leurs palais ornés d'or et d'autres objets précieux croîtront les orties, et se répandront les bardanes (dans l'hébreu : les épines).

titudinem iniquitatis ^{taz}, et multitudinem amentię.

8. Speculator Ephraïm cum Deo meo : propheta laqueus ruinę factus est super omnes vias ejus, insania in domo Dei ejus.

9. Profunde peccaverunt, sicut in diebus Gabaa : recordabitur iniquitatis eorum, et visitabit peccata eorum.

10. Quasi uvas in deserto, inveni Israël : quasi prima poma ficulnę in cacumine ejus, vidi patres eorum : ipsi autem intraverunt ad Bēelphegor, et abalienati sunt in confusionem, et facti sunt abominabiles, sicut ea quę dilexerunt.

11. Ephraïm quasi avis avolvit, gloria eorum a partu, et ab utero, et a conceptu.

12. Quod et si enutrierint filios suos, absque liberis eos faciam in hominibus : sed et vā eis cum recessero ab eis.

à cause de la multitude de vos iniquités, et de l'excès de votre folie ¹⁵.

8. Le prophète *devait être* dans Ephraïm une sentinelle pour mon Dieu ¹⁶ ; mais il est devenu un filet tendu sur tous les chemins pour faire tomber les hommes ¹⁷. La maison de son Dieu est une maison de folie ¹⁸.

9. Ils ont péché par une profonde corruption, comme il arriva autrefois à Gabaa ¹⁹. Le Seigneur se souviendra de leur iniquité, et il se vengera de leurs péchés.

10. J'ai aimé Israël, comme des grappes de raisin que l'on rencontre dans le désert ; j'ai vu leurs pères avec plaisir, comme les premières figues qui paraissent au haut du figuier ²⁰ et cependant ils ont adoré l'idole de Bēelphegor ²¹, et ils se sont éloignés de moi pour se couvrir de confusion ²² ; et ils sont devenus abominables comme les choses qu'ils ont aimées.

11. La gloire d'Ephraïm s'est envolée comme un oiseau ; ses enfants sont morts dès leur naissance, ou dans le sein de leurs mères, ou au moment où ils ont été conçus ²³.

12. Mais quand ils auraient élevé quelques enfants, je les réduirai dans le monde au même état que s'ils n'en avaient jamais eu ²⁴. Malheur à eux lorsque je les aurai abandonnés !

ŷ. 7. — ¹⁵ Sachez, vous Israélites, que vos faux prophètes, qui sans cesse vous prédisaient du bien, paraîtront au jour du châtement des fous et des insensés, en punition de leurs péchés et des vôtres. Dans l'hébreu : ... est arrivé. Israël apprendra que le prophète est un fou, l'homme inspiré un insensé, à cause de la multitude de vos iniquités et de votre haine profonde (de la haine avec laquelle les Israélites persécutaient les vrais prophètes).

ŷ. 8. — ¹⁶ Litt. : Ephraïm est aux aguets avec mon Dieu. — Ephraïm dirige ses regards vers les secours étrangers, et il désire aussi d'être protégé par le Seigneur ; il pratique tout à la fois le culte des idoles et celui du vrai Dieu, il consulte les oracles des faux dieux, et il demande au Seigneur des prophéties.

¹⁷ Les faux prophètes cherchaient en toute occasion à tromper le peuple pour le perdre.

¹⁸ Dans la maison des veaux d'or, il n'y a qu'une idolâtrie insensée. Dans l'hébreu : Le Prophète a été un filet tendu sur toutes ses voies, par haine contre la maison de son Dieu (contre le temple de Jérusalem).

ŷ. 9. — ¹⁹ Voyez l'histoire, Jug. 19 et 20. De même qu'alors les Gabaonites et les Benjaminites péchèrent par un endurcissement obstiné, de même présentement les Israélites.

ŷ. 10. — ²⁰ Comme le voyageur trouve avec plaisir un raisin dans le désert, et qu'un jardinier voit avec joie les premières figues sur un figuier, ce fut avec les mêmes sentiments de plaisir et de joie que j'accueillis vos pères et que je fis choix d'eux pour mon peuple de prédilection. Dans l'hébreu : comme les premières figues qui paraissent dans les premiers temps de la maturité (Comp. Isai. 28, 4).

²¹ un dieu de la volupté (4. Moys. 25, 3) ; et ils se sent montrés ainsi sans foi et sans reconnaissance.

²² pour se vouer à des idoles honteuses.

ŷ. 11. — ²³ La grande fécondité des Israélites cessera à la conception, durant la grossesse et à la naissance, en sorte que la plupart du temps, la conception sera sans effet, ou que les enfants qui auront été conçus, vivront sans profiter dans le sein de leurs mères, ou naîtront malheureusement, et mourront.

ŷ. 12. — ²⁴ Dans l'hébreu : ... Je les priverai de leurs enfants, en sorte qu'ils n'aient point de postérité.

13. J'ai vu Ephraïm comme une autre Tyr, *se glorifiant* de sa force et de sa beauté ²⁵. Et je verrai ce même Ephraïm livrer ses enfants à celui qui leur ôtera la vie ²⁶.

14. Donnez-leur, Seigneur. Et que leur donnerez-vous? Donnez-leur des entrailles qui ne portent point d'enfants, et des mamelles qui soient *toujours* sèches ²⁷.

15. Toute leur malice *a paru* dans Galgala ²⁸; c'est là qu'ils ont attiré ma haine ²⁹. Je les chasserai de ma maison ³⁰, parce que toutes leurs actions sont pleines de la malignité de leur cœur. Je n'aurai plus d'amour pour eux. Tous leurs princes sont des rebelles qui se retirent *de moi*.

16. Ephraïm a été frappé *à mort*, ils sont devenus secs jusqu'à la racine, ils ne porteront plus de fruit. Que s'ils ont des enfants, je ferai mourir ³¹ ceux pour qui ils auront plus de tendresse.

17. Mon Dieu les rejettera *loin de lui*, parce qu'ils ne l'ont point écouté; et ils seront errants parmi les peuples.

13. Ephraim, ut vidi, Tyrus erat fundata in pulchritudine : et Ephraim educet ad interfectorem filios suos.

14. Da eis Domine. Quid dabis eis? Da eis vulvam sine liberis et ubera arentia.

15. Omnes nequitiae eorum in Galgal, quia ibi exosos habui eos : propter malitiam adinventionum eorum, de domo mea ejiciam eos : non addam ut diligam eos, omnes principes eorum recedentes.

16. Percussus est Ephraim, radix eorum exsiccata est : fructum nequaquam facient. Quod et si genuerint, interficiam amantissima uteri eorum.

17. Abjiciet eos Deus meus, quia non audierunt eum : et erunt vagi in nationibus.

CHAPITRE X.

Invective contre l'idolâtrie et autres crimes ; menaces du châtement.

1. Israël *était* une vigne qui poussait de grandes branches ¹, et ne portait pas moins de raisins ²; *mais* elle a multiplié ses autels ³

1. Vitis frondosa Israel, fructus adæquatus est ei : secundum multitudinem fructus sui multiplicavit

¶ 13. — ²⁵ Les Israélites étaient autrefois, avant la séparation d'avec Juda la mère patrie, aussi florissants et aussi puissants que Tyr. Sur cette ville, voyez *Ezéch.* 27.

²⁶ Ephraïm se livrera lui-même, par sa manière d'agir, aux Assyriens.

¶ 14. — ²⁷ C'étaient là de grands châtements, parce qu'on regardait la fécondité et une postérité nombreuse comme un très-grand bonheur.

¶ 15. — ²⁸ Un des sièges principaux de l'idolâtrie (*Voy. pl. h. 4, 15*).

²⁹ par leur idolâtrie.

³⁰ du pays qui m'appartient. Dans l'hébreu : ... Galgala, c'est là que je les ai pris en haine à cause de la perversité de leur manière d'agir ; je les chasserai de ma maison.

¶ 16. — ³¹ par les Assyriens.

¶ 1. — ¹ D'autres traduisent : luxuriante, ou : qui s'étendait au loin, ou : trop voluptueuse. La prophétie de ce chapitre forme également un tout. Le royaume d'Israël y étant représenté dans un état florissant (¶ 1), il y a apparence qu'elle fut faite encore sous le règne de Jéroboam II, ou peu de temps après (*Comp. Rois, 12-14*). D'autres, à cause des versets 14 (texte hébreu) et 15, la rapportent aux derniers temps du roi Osée (4. *Rois, 17*).

² et son fruit était comme elle, aussi luxuriant, aussi riche par son abondance.

³ les autels des idoles.

altaria, juxta ubertatem terræ suæ exuberavit simulacris.

2. Divisum est cor eorum, nunc interibunt : ipse confringet simulacra eorum, depopulabitur aras eorum.

3. Quia nunc dicent : Non est rex nobis : non enim timemus Dominum : et rex quid faciet nobis ?

4. Loquimini verba visionis inutilis, et ferietis fœdus : et germinabit quasi amaritudo judicium super sulcos agri.

5. Vaccas Bethaven coluerunt habitatores Samariæ : quia luxit super eum populus ejus, et æditui ejus super eum exultaverunt in gloria ejus, quia migravit ab eo.

6. Siquidem et ipse in Assur delatus est, munus regi ultori : confusio Ephraim capiet, et confundetur Israel in voluntate sua.

7. Transire fecit Samaria regem suum quasi spumam super faciem aquæ.

8. Et disperdentur excelsa idoli,

à proportion de l'abondance de ses fruits, et elle a été féconde en idoles, autant que sa terre a été fertile ⁴.

2. Leur cœur s'est séparé de Dieu⁵ ; mais le temps de leur désolation est venu⁶. Le Seigneur va briser leurs idoles, et renverser leurs autels.

3. Ils diront alors : Nous n'avons point de roi, parce que nous n'avons point craint le Seigneur : et que pourrait faire un roi pour nous⁷ ?

4. Publiez les paroles d'une inutile vision ; formez des alliances ; le jugement de Dieu germera sur les sillons de vos champs comme l'herbe amère⁸.

5. Les habitants de Samarie ont adoré la vache⁹ de Bethaven ; car ce peuple et les prêtres qui gardaient son temple avaient fait leur joie de la gloire de cette idole ; mais elle leur est devenue un sujet de larmes lorsqu'elle a été transférée hors de leur pays¹⁰.

6. Car leur dieu même a été porté en Assyrie, et ils en ont fait un présent au roi vengeur¹¹. Ephraïm n'en aura que la honte, et Israël rougira du peu de succès de ses dessein.

7. Samarie a fait disparaître son roi, comme une écume qui s'élève sur la surface de l'eau¹².

8. Les hauteurs consacrées à l'idole, qui

⁴ Dans l'hébreu : ... de ses fruits, et la beauté des idoles (des statues des dieux) qu'elle s'est fabriquées, a été en raison de la fécondité de sa terre.

⁵ 2. — ⁶ Litt. : s'est partagé, — entre Dieu et les idoles.

⁶ c'est-à-dire : ils périront bientôt.

⁷ 3. — ⁷ Alors (quand le châtiment aura éclaté) ils diront : Nous n'avons plus de roi qui puisse nous protéger, parce que nous n'avons plus aucune crainte de Dieu ; et de quel secours pourrait d'ailleurs nous être un roi contre Dieu lui-même ?

⁸ 4. — ⁸ Et maintenant, publiez, vous faux prophètes, vos fausses prophéties, et exhortez à conclure des alliances avec les Egyptiens et les Assyriens : le châtiment approche peu à peu, il croît, et arrivera à sa maturité comme l'herbe des champs. Dans l'hébreu : Ils font de faux serments, et ils concluent des alliances trompeuses ; c'est pourquoi comme l'ivraie pousse dans les sillons des champs, de même s'élève le châtiment.

⁹ 5. — ⁹ Proprement les génisses, pluriel de distinction, comme cela est ordinaire dans les noms de divinités ; au genre féminin, vraisemblablement par dérision.

¹⁰ Les habitants de la ville capitale de Samarie honoraient dans les veaux d'or leur dieu, puisqu'ils se lamentent avec ses prêtres sur son enlèvement, après s'être jadis réjouis à son sujet. Dans l'hébreu : Les habitants de Samarie frissonnent pour le veau de Bethaven, le peuple est dans le deuil à son sujet, et les prêtres de son culte idolâtrique tremblent dans l'appréhension que sa gloire ne se retire de lui. Sur Bethaven voy. pl. h. 5, 15.

¹¹ 6. — ¹¹ Les vainqueurs transportaient les dieux des peuples vaincus dans la ville de leur résidence, parce qu'ils croyaient par là s'assurer d'autant plus des peuples vaincus (Voy. Jér. 48, 7. 49, 3).

¹² 7. — ¹² Samarie, par son acquiescement aux mœurs impies de ses rois, est devenue la cause de sa déportation et de la destruction du royaume. Dans l'hébreu : Le roi de Samarie s'évanouira comme l'écume sur l'eau.

font le péché d'Israël¹³, seront désolées. Il croîtra des ronces¹⁴ et des chardons sur leurs autels; et eux diront aux montagnes : Couvrez-nous; et aux collines : Tombez sur nous¹⁵. *Isaïe*, 2, 10. *Luc*. 23, 30. *Apoc.* 6, 16.

9. Israël n'a fait que pécher depuis ce qui se passa à Gabaa¹⁶; ils cessèrent dès-lors d'obéir à Dieu. Ils ne seront pas traités dans la guerre que je leur susciterai, comme lorsqu'ils combattirent à Gabaa contre les enfants d'iniquité¹⁷.

10. Mais je les punirai selon mes desirs; et les peuples s'assembleront contre eux, lorsque je les punirai pour leur double iniquité¹⁸.

11. Ephraïm est une génisse qui s'est accoutumée et qui se plat à fouler¹⁹; mais je mettrai un joug sur son cou superbe²⁰; je monterai sur Ephraïm²¹; et après cela Juda labourera, et Jacob fendra les mottes de ses sillons²².

12. Semez pour vous dans la justice, et moissonnez dans la miséricorde²³: travaillez à défricher votre terre²⁴, et il sera temps de rechercher le Seigneur, lorsque celui qui

peccatum Israel : lappa et tribulus ascendet super aras eorum : et dicent montibus : Operite nos; et collibus : Cadite super nos.

9. Ex diebus Gabaa, peccavit Israel, ibi steterunt : non comprehendet eos in Gabaa pradium super filios iniquitatis.

10. Juxta desiderium meum corripiam eos : congregabuntur super eos populi, cum corripientur propter duas iniquitates suas.

11. Ephraïm vitula docta diligere trituram, et ego transivi super pulchritudinem colli ejus : ascendam super Ephraïm, arabit Judas, confringet sibi sulcos Jacob.

12. Seminate vobis in justitia, et metite in ore misericordiae, innovate vobis nevale : tempus autem requirendi Dominum, cum

7. 8. — ¹³ les autels d'idoles élevés sur les hauteurs, qui faisaient tomber Israël dans le péché.

¹⁴ Litt. : *Lappa*, des bardanes. Dans l'hébreu : des épines.

¹⁵ Les Israélites qui, par la crainte de l'ennemi, se sont retirés et cachés dans les cavernes des montagnes, diront alors : Plût à Dieu que nous périssions subitement par la chute des montagnes, plutôt que d'avoir à subir une mort lente dans les misères de la captivité!

7. 9. — ¹⁶ Autrement : Israël a péché plus qu'aux jours de Gabaa..., car alors il n'y en eut que quelques-uns qui péchèrent, dans les temps présents tout le peuple a péché (Voy. *pl. h.* 9, 9).

¹⁷ Parce qu'ils ont péché plus que ceux de Gabaa, ils auront aussi à soutenir un combat plus terrible que celui que soutinrent ces hommes pervers; ceux-ci ne furent pas entièrement exterminés, mais plus de six cents d'entre eux conservèrent la vie (voy. l'hist. *Jug.* 21); au contraire un châtement beaucoup plus rigoureux frappera les pécheurs d'aujourd'hui (Voy. ce qui suit). D'autres traduisent l'hébreu : Israël a péché plus que Gabaa. Ils se sont endurcis dans leurs péchés; un châtement comme celui de Gabaa ne frappera-t-il pas les enfants d'iniquité? — * Autrement : Vous avez péché, Israël, plus qu'aux jours de Gabaa.

7. 10. — ¹⁸ c'est-à-dire pour leurs deux veaux d'or, dont l'un était à Béthel, au midi, l'autre à Dan, au nord du pays (3. *Rois*, 12, 28. 29). Les veaux sont appelés péchés, parce qu'ils étaient une occasion de péché.

7. 11. — ¹⁹ qui foule plus volontiers qu'elle ne labouré. Les animaux en foulant ne portaient point de joug, et ils pouvaient manger sur l'aire à leur gré, ce qui leur plaisait; c'est pourquoi l'animal qui foule est mis comme la figure d'un peuple voluptueux, paresseux, accoutumé à n'avoir que de beaux jours (Voy. 5. *Roys.* 25, 4).

²⁰ Litt. : je passerai sur la beauté de son cou. — J'y ferai passer le joug, pour le lui imposer.

²¹ Dans l'hébreu : je ferai monter un cavalier sur Ephraïm, c'est-à-dire je le ferai passer sous le joug, sous la domination des Assyriens.

²² Même Juda, même les descendants de Jacob dans le royaume de Juda, supporteront le poids d'un joug dur, leur sort sera une vie pénible. Labourer et herser sont mis comme des travaux pénibles, par opposition à fouler (Voy. note 18).

7. 12. — ²³ Observez la loi, alors vous ressentirez les effets de la miséricorde.

²⁴ Défrichez vos cœurs, changez de sentiments (Voy. *Jér.* 4, 3).

venerit qui docebit vos justitiam.

13. Arastis impietatem, iniquitatem messuistis, comedistis frugem mendacii : quia confusus es in viis tuis, in multitudine fortium tuorum.

14. Consurget tumultus in populo tuo : et omnes munitiones tuæ vastabuntur, sicut vastatus est Salmana a domo ejus qui judicavit Baal in die prælii, matre super filios allisa.

15. Sic fecit vobis Bethel, a facie malitiæ nequitiarum vestrarum.

vous doit enseigner la justice sera venu ²⁵.

13. Mais vous avez cultivé l'impïété, vous avez moissonné l'iniquité, vous vous êtes nourris du fruit du mensonge ²⁶, parce que vous avez mis votre confiance dans votre propre conduite, et dans le nombre et la valeur de vos soldats ²⁷.

14. Le bruit de l'armée ennemie s'élèvera parmi votre peuple; toutes vos fortifications seront détruites; vous périrez comme Salmana fut exterminé par l'armée de celui qui lui fit la guerre, après avoir détruit l'autel de Baal; et la mère sera écrasée sur ses enfants ²⁸.

15. C'est là le malheur que Béthel attirera sur vous, à cause de l'excès de votre méchanceté ²⁹.

²⁵ Autrement : car c'est le temps de... jusqu'à ce que vienne celui, etc. — C'est le temps de rechercher la grâce de Dieu en vous corrigeant, jusqu'à ce qu'il vienne à votre secours, qu'il vous apporte la justice et son fruit, le bonheur. Suivant cette manière de traduire, les SS. Pères expliquent ce passage de Jésus-Christ. D'autres traduisent l'hébreu : car c'est le temps de rechercher le Seigneur, en attendant qu'il vienne et qu'il fasse tomber sur vous la pluie de justice.

†. 13. — ²⁶ Les peines que vous vous êtes données ont eu pour fin des œuvres mauvaises; c'est pour cela que le fruit de l'injustice, le malheur, est votre récolte, et que ce dont vous jouissez maintenant, ce qui vous remplit, est une espérance déçue.

²⁷ La raison pour laquelle Israël s'est trompé, et a été puni par le malheur, c'est sa confiance dans les idoles et dans sa puissance guerrière.

†. 14. — ²⁸ Le tumulte de la guerre (des peuples étrangers) s'élèvera parmi votre peuple, et sera l'occasion et la cause d'une dévastation universelle, comme autrefois, etc. Suivant les anciens interprètes (saint Jérôme, Rufin, saint Cyrille, Théodoret et autres) le Prophète fait allusion à l'histoire de Salmana (*Jug.* 8), que Gédéon vainquit et tua. Celui qui renversa Baal, désigne Gédéon, qui détruisit les statues et la forêt de Baal (*Jug.* 6, 25). Le combat contre Gédéon fut un combat des plus chauds, d'après *Jug.* 8, 16, ce qui est conforme à ce qui est ici marqué, que les mères furent écrasées sur les enfants (*Comp.* *Ps.* 136, 9). Dans l'hébreu : Le tumulte s'élèvera contre votre peuple, et toutes vos fortifications seront ravagées, de même que Salmana ravagea Bétharbel au jour du combat, etc. — Les interprètes modernes prennent Salmana comme une abréviation de Salmanasar; par Bétharbel ils entendent la ville d'Arbèle, dans la tribu de Nephthali (1. *Mach.* 9, 2). Selon eux le Prophète menace les Israélites de voir un jour tous les lieux fortifiés de leur pays dévastés, comme peu de temps auparavant, lors de l'invasion des Assyriens (*1. Rois.* 17, 3), Arbèle fut dévastée par Salmanasar.

†. 15. — ²⁹ Ces châtimens vous frapperont, ô Israélites, en punition de votre idolâtrie, dont le principal siège est Béthel.

CHAPITRE XI.

*Israël est sans reconnaissance, il sera châtié par la captivité,
mais ramené un jour dans sa patrie.*

1. Le roi d'Israël ¹ passera comme passent les heures d'une matinée. J'ai aimé Israël lorsqu'il n'était qu'un enfant; et j'ai rappelé mon fils de l'Égypte ².

2. Plus mes prophètes les ont appelés, plus ils se sont éloignés d'eux ³: ils ont immolé à Baal, ils ont sacrifié aux idoles.

3. Je me suis rendu comme le père nourricier d'Ephraïm; je les portais entre mes bras ⁴, et ils n'ont point compris que c'était moi qui avais soin d'eux.

4. Je les ai attirés à moi par tous les attraits qui gagnent les hommes, par tous les attraits de la charité: j'ai ôté moi-même le joug qui leur serrait la bouche, et je leur ai présenté de quoi manger ⁵.

5. Comme ils n'ont pas voulu se conver-

1. Sicut mane transiit, pertransiit rex Israel. Quia puer Israel, et dilexi eum: et ex Ægypto vocavi filium meum.

2. Vocaverunt eos, sic abierunt a facie eorum: Baalaim immolabant, et simulacris sacrificabant.

3. Et ego quasi nutricius Ephraim, portabam eos in brachiis meis: et nescierunt quod curarem eos.

4. In funiculis Adam traham eos, in vinculis charitatis: et ero eis quasi exaltans jugum super maxillas eorum: et declinavi ad eum ut vesceretur.

5. Non revertetur in terram

¶ 1. — ¹ Osée, le dernier roi (4. Rois, 17, 6), au royaume duquel Salmanasar mit une prompte fin. Ces mots appartiennent encore au verset précédent, auquel le texte hébreu les rattache. La prophétie qui suit (¶ 1-11) paraît se rapporter aussi aux derniers temps du royaume d'Israël (Voy. pl. b. ¶ 5).

² Lorsqu'Israël ne commençait encore qu'à prendre l'accroissement d'un peuple, dès-lors je me suis montré bienveillant à son égard; je l'ai délivré de l'esclavage sous lequel il gémissait en Égypte. Les paroles « J'ai rappelé mon fils de l'Égypte » renferment une double prophétie: dans le sens prochain et littéral, elles se rapportent à la délivrance des Israélites sous la conduite de Moïse; dans un sens éloigné et plus relevé, elles s'appliquent, comme nous l'apprend saint Matthieu, 2, 15, au retour de Jésus de la terre d'Égypte, où il s'était réfugié pour se soustraire à la cruauté d'Hérode. Suivant l'enseignement du saint évangéliste, le rappel de Jésus hors de la terre d'Égypte était déjà figuré dans le rappel des Israélites, et le rappel des Israélites a reçu son accomplissement, son complément dans celui de Jésus. Le rappel de Jésus était dès-lors marqué par celui des Israélites, comme la chose est marquée par la figure, en ce que le peuple d'Israël était un type de l'humanité tout entière, et par conséquent aussi de Jésus, qui a pris la place de l'humanité. Le rappel de Jésus a été l'accomplissement, un complément de celui des Israélites, parce que Dieu ne rappela dans le peuple d'Israël que son fils figuratif, et le rappela seulement d'une manière imparfaite, tandis que dans Jésus il a rappelé son propre Fils, il l'a rappelé d'une manière parfaite, en tant que Jésus a ramené en sa personne et par sa personne l'humanité tout entière de la terre de l'exil et de l'esclavage dans la terre de la vie.

¶ 2. — ³ Plus Moïse et les prophètes se sont donné de peine pour les porter à la pénitence, plus ils ont montré d'indocilité et de rébellion.

¶ 3. — ⁴ Dans l'hébreu: J'ai conduit Ephraïm à la lisière (je lui ai appris à marcher), et je le tenais par ses bras.

¶ 4. — ⁵ Litt.: par les liens d'Adam, par les liens de la charité; — j'ai cherché à les gagner par humanité et par amour, je leur ai rendu (en les comblant de mes grâces) l'accomplissement de leur devoir facile, et je les ai pourvus de tout ce qui leur était nécessaire.

Egypti, et Assur ipse rex ejus : quoniam noluerunt converti.

6. Cœpit gladius in civitatibus ejus, et consumet electos ejus, et comedet capita eorum.

7. Et populus meus pendebit ad reditum meum : jugum autem imponetur eis simul, quod non auferetur.

8. Quomodo dabo te Ephraïm, protegam te Israël ? quomodo dabo te sicut Adama, ponam te ut Se-boïm ? Conversum est in me cor meum, pariter conturbata est pœnitudo mea.

9. Non faciam furorem iræ meæ : non convertar ut disperdam Ephraïm : quoniam Deus ego, et non homo : in medio tui sanctus, et non ingrediar civitatem.

10. Post Dominum ambulabunt, quasi leon rugiet : quia ipse rugiet, et formidabunt filii maris.

11. Et avolabunt quasi avis ex

tir, ils ne retourneront pas en Egypte, mais les Assyriens deviendront leurs maîtres ⁶.

6. La guerre s'allumera dans leurs villes ; elle consumera les plus braves d'entre eux ; elle dévorera leurs chefs ⁷.

7. Mon peuple attendra *toujours* que je revienne ; et cependant on leur imposera à tous un joug dont personne ne les délivrera ⁸.

8. Comment vous traiterai-je, ô Ephraïm ? puis-je prendre votre protection, ô Israël ⁹ ? mais aussi vous abandonnerai-je comme Adama, et vous exterminerai-je comme Sé-boïm ¹⁰ ? Mon cœur est ému en moi-même, il est agité de trouble et de repentir ¹¹.

9. *Non*, je ne laisserai point agir ma colère dans toute son étendue ; je ne me résoudrai point à exterminer Ephraïm, parce que je suis Dieu, et non pas un homme ; je suis le Saint au milieu de vous, et je n'entrerais point dans vos villes ¹².

10. Ils iront après le Seigneur ; le Seigneur rugira comme un lion ¹³ : il rugira lui-même, et les enfants de la mer tremblent d'effroi ¹⁴.

11. Ils s'envoleront de l'Egypte comme un

§. 5. — ⁶ Sens en union avec le verset précédent : Je les ai comblés de bienfaits ; mais ils ont été sans reconnaissance, ils ont péché, et ne se sont point corrigés ; c'est pourquoi ils passeront sous la domination des Assyriens, et ils ne pourront ainsi retourner en Egypte, ce qu'ils feraient si volontiers, soit pour en obtenir du secours, soit même pour y demeurer. Il est ici question de tout le peuple, et par conséquent il n'y a point de contradiction avec chap. 9, 3.

§. 6. — ⁷ Dans l'hébreu : L'épée tombera sur leurs villes, elle détruira leurs verrous et les dévorera eux-mêmes à cause de leurs projets.

§. 7. — ⁸ Dans ce temps de malheur ils attendront que j'aie compassion d'eux, mais ils subiront tous, sans obtenir aucune grâce, le châtimement de la captivité qui leur est réservé. Dans l'hébreu le verset porte : Mon peuple s'est endurci dans son éloignement de moi, et quoiqu'on le rappelle vers le Très-Haut, aucun ne l'honore (Dieu).

§. 8. — ⁹ Dans l'hébreu : ... ô Ephraïm ? comment me conduirai-je avec vous, ô Israël ?

¹⁰ Vous exterminerai-je entièrement (Voy. 1. Moys. 14, 2. 19) ?

¹¹ Je devrais vous anéantir, mais j'ai compassion de vous.

§. 9. — ¹² Je ne me conduirai point avec une justice rigoureuse ; je n'exterminerai pas entièrement Ephraïm ; car je ne suis point un homme, qui frappe pour perdre, mais Dieu, qui châtie pour corriger ; je suis le Saint, qui n'applique point la loi dans toute sa rigueur, mais qui allie la douceur à la sévérité : je ne ressemble pas à des ennemis furieux qui entrent dans la ville qu'ils ont conquise et qu'ils dévastent, mais je me contenterai de vous emmener captifs, afin de vous rappeler à de meilleurs sentiments. Ou : Je ne suis point comme l'habitant de la cité, qui exerce la justice selon les lois humaines, et qui les prend dans leur plus extrême rigueur, tellement que le droit dans sa rigueur extrême devient souvent une extrême injustice.

§. 10. — ¹³ Un autre effet de ma miséricorde (§. 9) sera de m'engager, lorsque le temps du châtimement sera passé, à rappeler de toutes les contrées avec ma voix toute-puissante, ceux qui auront été conduits en captivité et dispersés parmi les nations. Alors eux-mêmes suivront avec empressement l'appel du Seigneur.

¹⁴ les Israélites, qui sont ainsi appelés parce que toute la Palestine s'étendait le long des côtes de la mer. D'autres traduisent l'hébreu : et les enfants (de Dieu ou des Israélites) accourent en tremblant de la mer (de l'occident).

oiseau, et de l'Assyrie, comme une colombe; et je les établirai dans leurs maisons, dit le Seigneur ¹⁵.

12. Ephraïm m'a trompé par ses fausses promesses, et la maison d'Israël par son hypocrisie ¹⁶. Mais pour Juda, il s'est conduit avec Dieu et avec ses saints comme un témoin fidèle ¹⁷.

Ægypto, et quasi columba de terra Assyriorum: et collocabo eos in domibus suis, dicit Dominus.

12. Circumdedit me in negatione Ephraïm, et in dolo domus Israel: Judas autem testis descendit cum Deo, et cum sanctis fidelis.

CHAPITRE XII.

Israël n'a point la même confiance que le Patriarche, son père. En punition de son endurcissement, il sera emmené captif. Il est sans reconnaissance et sans docilité.

1. Ephraïm se repaît de vent, et il poursuit le vent du midi ¹. Il ajoute tous les jours mensonge sur mensonge, et violences sur violences ²: il a fait alliance avec les Assyriens, et en même temps il a porté son huile en Égypte ³.

2. Le Seigneur entrera donc un jour en jugement avec Juda ⁴; mais il va visiter Ja-

1. Ephraïm pascit ventum, et sequitur æstum: tota die mendacium et vastitatem multiplicat: et fœdus cum Assyriis iniit, et oleum in Ægyptum ferebat.

2. Judicium ergo Domini cum Juda, et visitatio super Jacob:

γ. 11. — ¹⁵ Ils suivront avec empressement la voix de Dieu qui les appellera, et ils habiteront de nouveau avec sécurité dans leur pays.

γ. 12. CHAP. 12. — 14, 10.

γ. 12. — ¹⁶ Ephraïm, la tribu principale, et Israël tout entier, m'a renié dans tous les lieux en adorant les idoles, et ils ont feint en outre de m'honorer moi-même, ce qui est un pur mensonge et une supercherie (Comp. 3. Rois, 18, 21). Dans l'hébreu: ... m'a environné de mensonges, et la maison d'Israël de ruses. — Les Israélites ne me servent qu'avec un cœur hypocrite et trompeur. A ce verset commence une nouvelle prophétie qui va jusqu'à 14, 1-10; c'est pourquoi il doit être joint au chapitre suivant, comme cela a lieu dans le texte hébreu. La prophétie appartient également aux derniers temps du royaume d'Israël.

¹⁷ Pour Juda, il rend encore témoignage à Dieu par son temple, par l'accomplissement de la loi au milieu de lui, et parce qu'il est fidèle comme l'ont été les saints (patriarches, prophètes et autres serviteurs de Dieu, voy. Ps. 15, 3). Jérôme. Il semble que le Prophète fait allusion au pieux règne d'Ezéchias (4. Rois, 18. 2. Par. 31, 1 et suiv.). D'autres traduisent l'hébreu: ... d'Israël par ses ruses, et Juda erre en outre loin de Dieu et loin de celui qui est saint et fidèle (Dieu). Juda incline aussi vers l'idolâtrie.

γ. 1. — ¹ Ephraïm fait une chose non-seulement vaine, mais encore pernicieuse, quand il honore les idoles, et qu'il contracte des alliances avec les Assyriens et les Égyptiens. Ceci se rattache au dernier verset du chapitre précédent.

² Chaque jour il entreprend des choses dont non-seulement les suites sont pour lui des déceptions, mais qui en outre seront la cause de sa perte.

³ pour acheter à ce prix son secours. L'huile était un des principaux produits de la Palestine (Comp. 4. Rois, 15, 19. 17, 3 et suiv.).

γ. 2. — ⁴ même avec Juda qui était, il est vrai, en général fidèle à Dieu (voy. pl. h. 11, 12), mais qui avait néanmoins aussi au milieu de lui beaucoup d'adorateurs des idoles.

juxta vias ejus, et juxta adinventiones ejus reddet ei.

3. In utero supplantavit fratrem suum : et in fortitudine sua directus est cum angelo.

4. Et invaluit ad angelum, et confortatus est : flevit et rogavit eum : in Bethel invenit eum, et ibi locutus est nobiscum.

5. Et Dominus Deus exercituum, Dominus memoriale ejus.

6. Et tu ad Deum tuum converteris : misericordiam et judicium custodi, et spera in Deo tuo semper.

7. Chanaan, in mala ejus statens dolosa, calumniam dilexit.

8. Et dixit Ephraïm : Verumtamen dives effectus sum, inveni idolum mihi : omnes labores mei

cob dans sa colère⁸. Il lui rendra selon ses voies, et selon le mérite de ses œuvres⁹.

3. Jacob, leur père, supplanta dans le sein de sa mère son frère Esau⁷; et Dieu le rendit assez fort pour lutter contre l'ange⁸.

4. Et après avoir prévalu contre l'ange qui céda à ses forces⁹, il le conjura avec larmes de le bénir¹⁰. Il l'avait déjà trouvé à Béthel¹¹, et c'est là que le Seigneur nous parla¹².

5. Dès-lors le Seigneur Dieu des armées devint son Seigneur, et l'objet perpétuel de son souvenir¹³.

6. Convertissez-vous donc à votre Dieu, ô Israël ! Gardez la miséricorde et la justice, et espérez toujours en votre Dieu.

7. Mais Chanaan tient en sa main une balance trompeuse; il s'aime que l'injustice¹⁴.

8. Ephraïm a dit : Je n'ai pas laissé de devenir riche¹⁵; j'ai éprouvé que l'idole m'était favorable¹⁶ : et l'on ne trouvera point

⁸ Jacob est mis pour Israël.

⁹ Il les punira en proportion de leurs péchés. Ceci s'accomplit d'abord à l'égard des Israélites par les guerres de Salmanasar (4. Rois, 17, 6), à l'égard des Juifs, par l'invasion de Sennachérib (4. Rois. 18).

⁷ 3. — ⁷ Voy. 1. Moys. 25, 25. Le Prophète remet devant les yeux de ses concitoyens l'exemple du patriarche Jacob, leur père. Ils pouvaient apprendre par cette histoire non-seulement de quels bienfaits il avait été comblé de la part de Dieu par la grâce de son élection, de préférence à Esau, son frère, par la victoire qu'il remporta sur Dieu au moyen d'une prière pleine de confiance, par la protection et les révélations dont Dieu l'avait favorisé, mais encore combien Jacob avait été reconnaissant et fidèle envers Dieu, dispositions qui n'étaient point celles qui les animaient, puisqu'ils reconnaissaient les bienfaits de Dieu par l'ingratitude, et qu'ils plaçaient ailleurs qu'en lui leur confiance.

⁸ contre Dieu sous la forme d'un ange (1. Moys. 32, 24), pour marquer qu'une prière inspirée par la confiance triomphe de Dieu, et obtient des secours contre tous les ennemis.

⁹ 4. — ⁹ Litt. : Oni, il prévalut contre l'ange, et il fut fortifié, et, etc. — il fut fortifié — dans la crainte qu'il éprouvait d'Esau.

¹⁰ Il implora avec larmes sa bénédiction (son secours, sa protection, la grâce de l'avoir pour conducteur, etc.).

¹¹ L'ange de Dieu se manifesta deux fois à Jacob à Béthel (Voy. 1. Moys. 28, 13, 25, 9).

¹² C'est là que Dieu fit à Jacob des promesses qui nous concernent tous.

¹³ 5. — ¹³ D'autres traduisent l'hébreu : Et Jéhovah, le Dieu des armées, Jéhovah est son nom. En union avec ce qui précède : Le Seigneur nous parla, à savoir le Seigneur, le Dieu des armées, etc.

¹⁴ 7. — ¹⁴ Ephraïm (Israël) au lieu d'imiter le patriarche son père, imite les Chananéens qui se sont rendus célèbres par leur esprit mercantile et par leurs tromperies (Comp. Jov. 31, 24). — Tout cela convient parfaitement à l'esprit mercantile des Juifs de nos jours. Ils ont rougi d'être les enfants d'Abraham, les enfants de la foi (Gal. 3, 7), et en punition ils sont devenus les enfants de Chanaan frappés de malédiction (1. Moys. 9, 25), les enfants d'un père terrestre; possesseurs de la terre, ils sont devenus des gens de trafic.

¹⁵ 8. — ¹⁵ Je ne me mets pas en peine de ce que les prophètes disent; mes affaires vont bien!

¹⁶ Littéralement : j'ai trouvé une idole pour moi, — qui m'a protégé contre les revers.

dans toute ma conduite que j'aie commis aucune iniquité qui me rende criminel ¹⁷.

9. Cependant c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, *qui vous ai tirés* de l'Égypte, et qui vous ai fait goûter dans vos maisons ¹⁸ le repos et la joie ¹⁹ des jours de fêtes ²⁰.

10. C'est moi qui ai parlé aux prophètes; je les ai *instruits* par un grand nombre de visions, et ils m'ont représenté à vous sous des images différentes ²¹.

11. Si Galaad a une idole, c'est bien en vain que vous allez offrir tant de sacrifices aux bœufs ²² de Galgala; car leurs autels ne sont plus que des monceaux de pierres, comme ceux que l'on trouve dans les champs ²³.

12. Jacob a été réduit à fuir en Syrie ²⁴, et Israël a servi et a gardé les troupeaux pour avoir ses femmes ²⁵.

13. Après cela le Seigneur a tiré Israël de

non invenient mihi iniquitatem, quam peccavi.

9. Et ego Dominus Deus tuus ex terra Ægypti, adhuc sedere te faciam in tabernaculis, sicut in diebus festivitatis.

10. Et locutus sum super prophetas, et ego visionem multiplicavi, et in manu prophetarum assimilatus sum.

11. Si Galaad idolum, ergo frustra erant in Galgal bobus immolantes : nam et altaria eorum quasi acervi super sulcos agri.

12. Fugit Jacob in regionem Syriæ, et servivit Israel in uxore, et in uxorem servavit.

13. In propheta autem eduxit

¹⁷ J'ai tout acquis à la sueur de mon front, et par des voies justes. Telle est d'ordinaire la justification que les usuriers et les avares apportent en leur faveur.

γ. 9. — ¹⁸ Litt. : Je vous ferai encore asseoir dans vos tentes (*Voy. la note ci-dessus*).

¹⁹ Litt. : dans vos tentes, à la fête des Tabernacles (3. *Moy.* 28, 39-44); c'est-à-dire je vous laisserai encore à l'avenir dans votre pays.

²⁰ Litt. : comme au jour de la fête. — La fête des Tabernacles était appelée chez les Juifs simplement la fête, à cause des réjouissances particulières avec lesquelles on la célébrait. — Je vous traiterai avec cette bonté, pourvu que vous fassiez pénitence, que vous adoriez le vrai Dieu à Jérusalem (Jérôme).

γ. 10. — ²¹ C'est pourquoi, afin de vous ramener à de meilleurs sentiments, je donne encore présentement, comme je l'ai toujours fait, à mes prophètes, mission auprès de vous; je mets devant leurs yeux des visions instructives, et je me rends sensible par diverses similitudes et paraboles, par lesquelles vous pouvez connaître mes attributs divins. Dans l'hébreu : ... de visions, et je vous ai proposé des paraboles par mes prophètes. D'autres traduisent : je vous ai annoncé votre perte par les prophètes.

γ. 11. — ²² proprement aux veaux, pluriel de distinction (*Voy. pl. h. chap. 10, note 9*).

²³ On offrait à Galaad, au-delà du Jourdain (*Comp. pl. h. 6, 8*), des sacrifices aux veaux d'or; ses habitants n'ont pu néanmoins être sauvés par leurs idoles, mais ainsi que le reste des Israélites, ils ont été emmenés par les Assyriens (4. *Rois*, 15, 29); c'est donc en vain que les Israélites immolent des victimes au veau d'or à Galgala (*Voy. pl. h. 4, 15*), afin d'échapper à la déportation dont ils sont menacés de la part de Salmanasar (4. *Rois*, 17, 6); plutôt à Dieu que pour s'en convaincre on jetait seulement les yeux sur les autels des idoles, dont les Assyriens ont fait des monceaux de pierres! Dans l'hébreu : Si Galaad a été opprimé (par les Assyriens), assurément ce sont des gens vains (des insensés), ceux qui font des sacrifices aux veaux à Galgala; or, leurs autels ont été réduits en des monceaux, comme sont ceux, etc. — * Litt. : Si Galaad a été vanité (iniquité), assurément ils sont devenus vains (iniques) lorsqu'ils ont fait des sacrifices aux bœufs à Galgala; or, leurs autels, etc.

γ. 12. — ²⁴ en Mésopotamie. Le Prophète retourne à l'histoire de Jacob, et il établit un parallèle entre le temps du service de Jacob et le temps de la servitude d'Israël en Égypte, de même qu'entre leur délivrance respective, afin de montrer par ces exemples quel soin Dieu a pris de tout temps de son peuple et du patriarche, leur père.

²⁵ Jacob qui est aussi appelé Israël (1. *Moy.* 32, 28), a fui par la crainte d'Esau en Mésopotamie, et y a servi son parent Laban pour avoir Rachel (1. *Moy.* 28, 29).

Dominus Israel de Ægypto : et in propheta servatus est.

14. Ad iracundiam me provocavit Ephraim in amaritudinibus suis, et sanguis ejus super eum veniet, et opprobrium ejus restituet ei Dominus suus.

l'Égypte par un prophète ²⁶, et il l'a conservé par un prophète. 2. *Moys.* 14, 21. 22.

14. Cependant je n'ai trouvé dans Ephraïm que de l'amertume et des sujets de m'irriter contre lui ²⁷. C'est pourquoi je ferai retomber sur lui le sang qu'il a répandu ²⁸, et son Seigneur le couvrira de l'opprobre qu'il a mérité ²⁹.

CHAPITRE XIII.

Péchés d'Israël : châtiment qui en sera la punition, lequel cependant pourrait être détourné par la pénitence. Délivrance qui aura lieu un jour de l'infortune qui ne tardera point d'arriver.

1. Loquente Ephraim, horror invasit Israel, et deliquit in Baal, et mortuus est.

2. Et nunc addiderunt ad peccandum : feceruntque sibi conflatile de argento suo quasi similitudinem idolorum, factura artificum totum est : his ipsi dicunt : Immolate homines vitulos adorantes.

1. A la parole d'Ephraïm, la frayeur a saisi Israël ; il a péché jusqu'à adorer Baal, et il s'est donné la mort ¹.

2. Ils ont ajouté ensuite péché sur péché ; ils ont employé leur argent à se forger des statues semblables aux idoles ², qui ne sont que l'ouvrage d'un artisan ; et après cela ils disent : O hommes qui adorez les veaux, venez sacrifier ³.

γ. 13. — ²⁶ par Moïse.

γ. 14. — ²⁷ à cause de l'énormité de ses fautes. J'ai délivré Jacob de sa servitude, de même que sa postérité de l'esclavage d'Égypte ; mais pour toute reconnaissance Israël m'a offensé et s'est rendu coupable de grandes fautes.

²⁸ C'est pourquoi il portera la peine de ses crimes.

²⁹ L'opprobre dont il a couvert le Seigneur par son apostasie, retombera sur lui, en ce qu'il sera exposé à la confusion et aux railleries des peuples.

γ. 1. — ¹ Le chapitre qui suit est une continuation du précédent (*Voy. pl. h. 12, 12*). Dans le chap. 12, 14, le Prophète reprend en général les vices et les fautes d'Ephraïm ; il s'élève maintenant (γ. 1. 2) en particulier contre le culte des veaux d'or et de Baal, lequel est d'autant plus criminel, que Dieu a comblé Israël de plus de bienfaits (3-6). C'est pourquoi il aura à subir les châtiments les plus rigoureux, châtiments qu'il pourrait néanmoins détourner par la pénitence (7-13). Après l'infortune, viendra la délivrance ; mais présentement c'est le temps du châtiment (14. 15). Le sens de ce verset obscur est suivant saint Jérôme : Lorsque Jéroboam, fils de Nabath, de la maison d'Ephraïm, a parlé de ses veaux d'or (3. *Rois*, 12, 28) aux dix tribus, elles n'ont pas osé par crainte le contredire, mais elles ont consenti à son péché : elles ont même adoré Baal, et se sont ainsi précipitées dans leur perte. D'autres voient ici le commencement d'une nouvelle prophétie, et ils traduisent suivant la version chaldaïque : Lorsqu'Ephraïm a parlé, l'effroi s'est répandu sur tout Israël (à cause de son autorité et de sa puissance) ; mais il s'est rendu coupable avec Baal, et il est mort des suites de son crime (il s'est précipité dans sa perte).

γ. 2. — ² des veaux.

³ Dans l'hébreu : ... et ils se sont fait (fondu) des dieux avec leur argent, des idoles à leur gré, purs ouvrages des artisans, et ils ont dit d'elles : Immolez-leur des hommes, et embrassez les veaux ! — * Litt. : Et maintenant ils ont continué à pécher, ils se sont fait avec leur argent des dieux de fonte, des idoles de leur invention, toutes les œuvres d'artisans ; ceux qui sacrifient des hommes leur ont dit : Qu'ils embrassent les veaux

3. C'est pourquoi ils seront dissipés comme les nuages du point du jour, comme la rosée qui se sèche au matin, comme la poussière qu'un tourbillon emporte de l'aire, et comme la fumée d'une cheminée.

4. Mais c'est moi qui suis le Seigneur votre Dieu, *qui vous ai tirés* de l'Égypte⁴. Vous ne connaissez point d'autre Dieu que moi, et nul autre que moi n'a été votre Sauveur. *Isaïe*, 43, 10.

5. J'ai eu soin de vous dans le désert, dans une terre sèche et stérile⁵.

6. Ils se sont remplis et rassasiés à proportion de leurs pâturages; et après cela ils ont élevé leur cœur, et ils m'ont oublié⁶.

7. Et moi je serai pour eux comme une lionne; *je les attendrai* comme un léopard sur le chemin de l'Assyrie⁷.

8. Je viendrai à eux comme une ourse à qui l'on a ravi ses petits; je leur déchirerai les entrailles jusqu'au cœur; je les dévore-rai comme un lion dans leur exil même⁸; et les bêtes farouches les déchireront.

9. Votre perte, ô Israël! *ne vient que de vous*; et vous ne pouvez attendre de secours que de moi seul⁹.

10. Qu'est devenu votre roi? qu'il vous sauve maintenant avec toutes vos villes¹⁰: que vos gouverneurs *vous sauvent*, eux dont vous avez dit: Donnez-moi un roi et des princes.

11. Je vous ai donné un roi dans ma fureur¹¹, et je vous l'ôterai dans ma colère.

12. *Je tiens* toutes les iniquités d'Ephraïm liées ensemble; son péché est réservé dans mon secret¹².

3. Idcirco erunt quasi nubes matutina, et sicut ros matutinus præteriens, sicut pulvis turbine raptus ex area, et sicut fumus de fumario.

4. Ego autem Dominus Deus tuus ex terra Egypti: et Deum absque me nescies, et salvator non est præter me.

5. Ego cognovi te in deserto, in terra solitudinis.

6. Juxta pascua sua adimpleti sunt, et saturati sunt: et levaverunt cor suum, et oblii sunt mei.

7. Et ego ero eis quasi leona, sicut pardus in via Assyriorum.

8. Occurram eis quasi ursæ raptis catulis, et dirumpam interiora jecoris eorum: et consumam eos ibi quasi leo, bestia agri scindet eos.

9. Perditio tua Israel: tantummodo in me auxilium tuum.

10. Ubi est rex tuus? maxime nunc salvet te in omnibus urbibus tuis; et judices tui, de quibus dixisti: Da mihi regem, et principes.

11. Dabo tibi regem in furore meo, et auferam in indignatione mea.

12. Colligata est iniquitas Ephraim, absconditum peccatum ejus.

γ. 4. — ⁴ Ce châtement, votre subite dispersion parmi les peuples (γ. 3), ce sera avec beaucoup de justice que vous le subirez, puisque vous n'avez payé que par l'ingratitude mes bienfaits (ceux qui suivent maintenant).

γ. 5. — ⁵ Litt. : dans la terre de la solitude. — D'autres traduisent : dans une terre aride.

γ. 6. — ⁶ Le bonheur dont ils jouissaient les a rendus arrogants, et leur a fait oublier Dieu.

γ. 7. — ⁷ Lorsqu'ils seront conduits en Assyrie, je ferai sans miséricorde tomber sur eux un effroyable châtement. Les animaux qui sont ici désignés sont des symboles d'un châtement affreux. D'autres traduisent l'hébreu : je les épierai comme un léopard près du chemin, etc.

γ. 8. — ⁸ Litt. : *ibi*, en ce lieu, — sur le chemin.

γ. 9. — ⁹ Vous êtes, et non pas moi, l'auteur de votre perte; vous ne pouvez pas vous plaindre de moi; car de ma part, vous n'avez reçu que des secours (des bienfaits). D'autres traduisent l'hébreu : Ce qui a été votre perte, ô Israël, c'est que vous avez péché contre moi, contre votre secours.

γ. 10. — ¹⁰ qui seront bientôt assiégés par les Assyriens.

γ. 11. — ¹¹ Voy. 1. Rois, 8, 7. note 3.

γ. 12. — ¹² Le péché d'Ephraïm n'a point été oublié, pardonné, mais il a été réservé pour le temps du châtement, comme on lie quelque chose dans un sac, pour l'en retirer au temps marqué.

13. Dolores parturientis venient ei : ipse filius non sapiens : nunc enim non stabit in contritione filiorum.

14. De manu mortis liberabo eos, de morte redimam eos : ero mors tua o mors, morsus tuus ero inferne : consolatio abscondita est ab oculis meis.

15. Quia ipse inter fratres dividet : adducet urentem ventum Dominus de deserto ascendentem : et siccabit venas ejus, et desolabit fontem ejus, et ipse diripiet thesaurum omnis vasis desiderabilis.

13. Ephraïm sera comme une femme qui est surprise par les douleurs de l'enfantement. Il est *maintenant* comme un enfant sans raison ; mais un jour il sera exterminé dans le carnage de tout son peuple¹³.

14. Je les délivrerai de la puissance de la mort ; je les rachèterai de la mort. O mort, *un jour* je serai ta mort ; ô enfer, je serai ta ruine¹⁴. *Mais maintenant* je ne vois rien qui me console¹⁵. *Hebr.* 2, 14.

15. Parce que l'enfer séparera les frères les uns d'avec les autres¹⁶ ; le Seigneur fera venir un vent brûlant qui s'élèvera du désert, qui séchera les ruisseaux d'Ephraïm, et qui en fera tarir la source. Il lui ravira son trésor, et tous ses vases les plus précieux¹⁷. *Ezéch.* 19, 12.

γ. 13. — ¹³ Les douleurs de la captivité saisiront Ephraïm, qui est assez déraisonnable pour ne pas les détourner par la pénitence. Quand bientôt les ennemis emmèneront son peuple, il ne sera point en état de leur résister (Théod.). Dans l'hébreu : ... sans raison, autrement ils ne demeureraient pas si longtemps au passage de l'enfantement. — Si Ephraïm avait de la raison, il ne demeurerait pas si longtemps dans les angoisses, exposé à être emmené captif, mais il ferait pénitence, et dès-lors il n'aurait rien à redouter.

γ. 14. — ¹⁴ Comme dans les prophètes, après qu'ils ont prédit quelques châtiements, leurs regards se portent ordinairement sur des temps meilleurs, surtout sur les temps de la délivrance de la captivité, et sur ceux du règne du Messie, il en est de même ici. A la prédiction de l'enlèvement des Israélites pour être conduits captifs en Assyrie, le Prophète rattache la nouvelle consolante de la délivrance de cette captivité ; et de même que le prophète Ezéchiel (chap. 37), il la représente sous l'emblème de la résurrection du sein de la mort. Outre ce sens prochain, Dieu a aussi fait marquer par le Prophète une résurrection spirituelle, à savoir la résurrection en esprit par la vertu de Jésus-Christ, laquelle recevra sa consommation à la fin des temps par la résurrection des corps. Que cette résurrection, et particulièrement celle des corps, la délivrance de l'âme et du corps de la mort éternelle, soit réellement comprise dans la prophétie, c'est ce dont nous avons pour garant l'apôtre saint Paul, qui nous apprend (1. Cor. 15, 55), que les paroles du Prophète recevront leur accomplissement lors de la résurrection des morts, alors que toute mort cessera, et que l'homme tout entier entrera, même avec son corps, dans une vie impérissable et éternelle. — Du reste l'Apôtre, à l'exemple des autres écrivains sacrés du nouveau Testament, cite le passage du Prophète, non d'après le texte hébreu, mais d'après la version grecque, et même plutôt quant au sens que mot pour mot. Dans l'hébreu : ... de la mort. O mort, je serai ta perte ; enfer, je serai ton aiguillon (ta ruine). — D'autres traduisent l'hébreu : J'ai voulu les tirer de l'enfer, les délivrer de la mort ; j'ai voulu être ta perte, ô mort ! ta ruine, ô enfer ! toutefois le repentir s'est caché à mes yeux ; en sorte que le sens serait : Je vous délivrerais de la mort de la captivité, mais (par un effet de votre impénitence), le décret en est porté, et il sera exécuté. Cette manière de traduire et d'expliquer le texte se concilie difficilement avec la pensée de l'Apôtre, sans faire une violence manifeste à ses paroles ; en outre, les SS. Pères et la grande majorité des interprètes sont pour la première traduction et la première explication.

¹⁵ C'est une exclamation du Prophète, qui jette un regard sur l'avenir le plus prochain, et qui ne peut y trouver aucun sujet de consolation, parce que la captivité va commencer.

γ. 15. — ¹⁶ Litt : Parce que lui-même (Ephraïm) sépare les frères, le Seigneur fera, etc. — La cause du châtiement est la rébellion et la continuation de la séparation entre Juda et Israël. Jéroboam, qui fut l'auteur de cette séparation, était de la tribu d'Ephraïm (3. Rois, 11, 26. 12, 26 et suiv.).

¹⁷ En punition du crime de Jéroboam, qui a mis la division entre des frères par le culte des veaux d'or, le Seigneur fera monter du désert d'Arabie les Assyriens, qui dépouilleront le royaume de toute sa puissance et le détruiront après s'être emparé de tous les objets précieux. D'autres traduisent l'hébreu : Ephraïm fleurit,

CHAPITRE XIV.

Exhortation à la pénitence. Ceux qui se montreront repentants obtiendront un salut glorieux.

1. Que Samarie péricule, parce qu'elle a changé en amertume la douceur de son Dieu¹; que ses habitants passent par le tranchant de l'épée; que ses petits enfants soient écrasés contre terre, et qu'on fende le ventre aux femmes grosses².

2. O Israël! convertissez-vous au Seigneur votre Dieu, puisque c'est votre iniquité qui vous a fait tomber.

3. Imprimez dans votre cœur les paroles de votre Dieu, et convertissez-vous à lui; dites-lui: Otez-nous toutes nos iniquités³; recevez le bien que nous vous offrons⁴; et nous vous rendrons l'action de grâce comme le sacrifice de nos lèvres⁵.

4. Nous n'attendons plus notre salut ni de l'Assyrie⁶, ni de la vitesse de nos chevaux⁷; nous ne dirons plus aux œuvres de nos mains: Vous êtes nos dieux⁸; parce que vous aurez compassion du pupille, qui se repose sur vous⁹.

5. Je guérirai leurs blessures profondes¹⁰, je les aimerai par une pure bonté¹¹, parce que j'aurai détourné ma fureur de dessus eux¹².

1. Pereat Samaria, quoniam ad amaritudinem concitavit Deum suum: in gladio pereant, parvuli eorum elidantur, et fœtæ ejus discindantur.

2. Convertere Israel ad Dominum Deum tuum: quoniam corruisti in iniquitate tua.

3. Tollite vobiscum verba, et convertimini ad Dominum: et dicite ei: Omnem aufer iniquitatem, accipe bonum: et reddemus vitulos labiorum nostrorum.

4. Assur non salvabit nos, super equum non ascendemus, nec dicemus ultra: Dii nostri opera manuum nostrarum: quia ejus, qui in te est, misereberis pupilli.

5. Sanabo contritiones eorum, diligam eos spontaneè: quia aversus est furor meus ab eis.

il est vrai, parmi ses frères, mais il viendra un vent d'orient, un vent de Dieu s'élèvera du désert, et il tarira ses sources, et il desséchera ses puits, et il pillera les trésors de tous ses objets précieux.

¶ 1. — Litt.: parce qu'elle a poussé son Dieu à l'amertume. — Dans l'hébreu: parce qu'elle s'est révoltée contre son Dieu (en adorant des idoles). Samarie, la ville capitale, est mise pour le royaume d'Israël.

² Ce verset appartient encore à la prédiction de la dévastation d'Israël que l'on voit à la fin du chapitre précédent. Ce qui suit s'y rattache également sans peine. Le Prophète profondément ému du malheur qui est sur le point de fondre sur Israël, l'invite par des exhortations répétées à la pénitence.

¶ 3. — ³ C'est l'opposé de tenir en réserve (Pl. h. 13, 12).

⁴ le bien de notre humble prière, de notre cœur contrit.

⁵ Litt.: les veaux de nos lèvres — c'est-à-dire la louange et l'action de grâce.

¶ 4. — ⁶ Litt.: Assur ne nous sauvera pas, — nous ne placerons notre confiance que dans le Seigneur.

⁷ Litt.: nous ne monterons point sur des chevaux, — nous ne nous reposerons plus sur la cavalerie d'Egypte (Voy. Isaïe, 31, 1).

⁸ Nous ne considérerons plus à l'avenir comme des dieux des figures faites de main d'homme.

⁹ Nous espérons en vous, parce que vous aurez fait miséricorde à votre peuple délaissé.

¶ 5. — ¹⁰ Je rétablirai l'Etat ébranlé. C'est Dieu qui répond qu'il les recevra en grâce, s'ils se rendent à ses exhortations.

¹¹ sans mérites antécédents de leur part.

¹² pourvu qu'ils fassent pénitence.

6. Ero quasi ros, Israel germinabit sicut lilium, et erumpet radix ejus ut Libani.

7. Ibunt rami ejus, et erit quasi diva gloria ejus, et odor ejus ut Libani.

8. Convertentur sedentes in umbra ejus : vivent tritico, et germinabunt quasi vinea : memoriale ejus sicut vinum Libani.

9. Ephraïm quid mihi ultra idola? ego exaudiam, et dirigam eum ego ut abietem virentem : ex me fructus tuus inventus est.

10. Quis sapiens, et intelliget ista? intelligens, et sciet hæc? quia rectæ viæ Domini, et justi ambulabunt in eis : prævaricatores vero corrueunt in eis.

6. Je serai à l'égard d'Israël comme une rosée¹³; il germera comme le lis; et sa racine poussera avec force comme *les plantes* du Liban¹⁴.

7. Ses branches s'étendront, sa gloire sera semblable à l'olivier¹⁵, et *elle répandra* une odeur comme celle du Liban¹⁶.

8. On viendra se reposer sous son ombre¹⁷; ils renaitront comme le blé¹⁸; ils germeront comme la vigne; son nom *répandra une bonne odeur*, comme les vins du Liban¹⁹.

9. Après cela, Ephraïm, *penserez-vous encore à vos idoles*²⁰? C'est moi qui *vous* exaucerai; c'est moi qui *vous* ferai pousser en haut comme un sapin dans sa force; c'est moi qui *vous* ferai porter votre fruit²¹.

10. Qui est sage pour comprendre ces merveilles? qui a l'intelligence pour les pénétrer? car les voies du Seigneur sont droites, et les justes y marcheront; mais les violateurs de la loi y périront²².

ŷ. 6. — ¹³ Je ferai en sorte qu'Israël qui était mort, germe et croisse de nouveau.

¹⁴ montagne au nord de la Palestine, image de la force.

ŷ. 7. — ¹⁵ qui se fait remarquer par son feuillage touffu et ses boutons sans nombre.

¹⁶ qui produit abondamment des plantes odoriférantes.

ŷ. 8. — ¹⁷ à l'ombre du Liban; c'est-à-dire ils continueront d'habiter dans la Palestine. La montagne est mise pour le pays.

¹⁸ Litt. : Ils vivront de froment, — le froment sera leur nourriture. — Dans l'hébreu : ils croîtront comme le froment (ils seront d'une très-grande fécondité).

¹⁹ On se souviendra d'Ephraïm avec autant de plaisir, et l'on en parlera avec autant de louange que du vin du Liban, qui est très-estimé. L'état florissant d'Israël dont on voit ici la description (5-8), ne se réalisa qu'après la captivité de Babylone, et dans la plénitude du sens, au temps de Jésus-Christ, parce que ce ne fut qu'en ce temps-là qu'Israël se convertit.

ŷ. 9. — ²⁰ Ô Ephraïm ! comment avez-vous pu, malgré tant de bénédictions dont je vous ai favorisé, allier à mon culte le culte des idoles?

²¹ Alors, dans ce temps de pénitence, j'élèverai Ephraïm comme un arbre, je veillerai sur tous ses besoins, et je lui ferai porter des fruits par ma vertu et par ma puissance : ainsi donc tenez-vous-le pour dit même dès à présent!

ŷ. 10. — ²² Les prévaricateurs n'accompliront point les commandements de Dieu, et c'est pourquoi ils marchent à leur perte.

